STANDING RULES

of the

Legislative Assembly

of

New Brunswick

RÈGLEMENT

de

l'Assemblée législative

du

Nouveau-Brunswick

Adopted June 17, 1986
(Amended March 24, 1988)
(Amended March 22, 1989)
(Amended May 10, 1989)
(Amended March 15, 1990)
(Amended February 18, 1992)
(Amended December 2, 1994)
(Amended November 27, 1996)
(Amended November 26, 1997)
(Amended December 7, 1999)
(Amended December 19, 2003)
(Amended December 23, 2005)
(Amended November 28, 2007)
(Amended June 18, 2009)
(Amended March 10, 2015)
(Amended March 14, 2018)
(Amended December 19, 2019)
(Amended June 16, 2023)
(Amended December 11, 2024)
(Amended March 26, 2025)
(Amended June 4, 2025)

Adopté le 17 juin 1986
(Modifié le 24 mars 1988)
(Modifié le 22 mars 1989)
(Modifié le 10 mai 1989)
(Modifié le 15 mars 1990)
(Modifié le 18 février 1992)
(Modifié le 2 décembre 1994)
(Modifié le 27 novembre 1996)
(Modifié le 26 novembre 1997)
(Modifié le 7 décembre 1999)
(Modifié le 19 décembre 2003)
(Modifié le 23 décembre 2005)
(Modifié le 28 novembre 2007)
(Modifié le 18 juin 2009)
(Modifié le 10 mars 2015)
(Modifié le 14 mars 2018)
(Modifié le 19 décembre 2019)
(Modifié le 16 juin 2023)
(Modifié le 11 décembre 2024)
(Modifié le 26 mars 2025)
(Modifié le 4 juin 2025)

STANDING RULES OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF NEW BRUNSWICK

These *Standing Rules of the Legislative Assembly of New Brunswick* were first adopted as provisional Standing Rules for the 1985 and 1986 session of the Legislative Assembly (see 1985 *Journals of the Legislative Assembly of N.B.*, pp. 34-36; 1986 *Journals of Legislative Assembly of N.B.*, pp 15-16). The provisional Rules were modified at the sitting held on April 25, 1986. (See 1986 *Journals of Legislative Assembly of N.B.*, p. 66). They became permanent on June 17, 1986 after having again undergone a few modifications. (see 1986 *Journals of Legislative Assembly of N.B.*, pp. 213-226; 219-220).

RÈGLEMENT DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

L'actuel *Règlement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick* a tout d'abord été adopté comme Règlement provisoire pour les sessions de 1985 et 1986 (voir *Journaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick*, 1985, p. 26 et 27, et 1986, p. 16 et 17). Le Règlement provisoire a été modifié à la séance du 25 avril 1986 (voir *Journaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick*, 1986, p. 66). C'est le 17 juin 1986, après quelques modifications, que le Règlement a été adopté de façon permanente (voir *Journaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick*, 1986, p. 216-219, 223).

TABLE OF CONTENTS

STANDING RULES OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF NEW BRUNSWICK

I. Declaratory and Interpretative Provisions .. 1

II. Privilege 3

III. The First Meeting of the House and the Election of a Speaker 4

IV. Powers and Duties of the Speaker and Officers of the House 8

V. Sittings of the House and Quorum 14

VI. Business of the House 19

VII. Rules of Debate and Procedures..... 37

VIII. Committees of the Whole House 46

IX. Committees..... 48

X. Address in Reply to the Speech from the Throne.. 55

XI. Budget Debate 56

XII. Financial Business 57

XIII. Private Bills 59

XIV. Statement on Roles and Responsibilities and Code of Conduct 64

Code 65

Index..... 66

TABLE DES MATIÈRES

RÈGLEMENT DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

I. Interprétation et généralités..... 1

II. Privilège 3

III. Première séance et élection à la présidence 4

IV. Attributions du président et des fonctionnaires de la Chambre 8

V. Séances et quorum..... 14

VI. Travaux 19

VII. Règles du débat et procédure 37

VIII. Comités pléniers..... 46

IX. Comités 48

X. Adresse en réponse au discours du trône..... 55

XI. Débat sur le budget..... 56

XII. Subsides..... 57

XIII. Projets de loi d'intérêt privé..... 59

XIV. Code de déontologie et d'exercice du mandat parlementaire 64

Code 65

Index..... 66

PART I
DECLARATORY AND INTERPRETATIVE PROVISIONS

1 In these rules

"Committee of the Whole" includes the Committee of Supply and means a Committee composed of all Members of the House with the exception of the Speaker;

"day" means sitting day;

"Government House Leader" means the Member designated as House Leader by the recognized party forming Government pursuant to Standing Rule 5, or a Minister acting in that capacity;

"House" means the Legislative Assembly of New Brunswick;

"Lieutenant-Governor" includes a person administering the government of the province of New Brunswick;

"Member" means a Member of the Legislative Assembly;

"Private Bills" are those relating to private or local matters or for the particular interest or benefit of any person, corporation or municipality;

"Public Bills" relate to matters of public policy and are introduced directly by Members of the House. "Government Bills" are those Public Bills introduced by a Minister of the Crown. All other Public Bills are "Private Members' Public Bills";

"recognized party" means any registered party that

(*a*) elects two Members or receives twenty percent of the vote at a general election; and

PARTIE I
INTERPRÉTATION ET GÉNÉRALITÉS

1 Les définitions suivantes s'appliquent au présent Règlement :

« Chambre » Assemblée législative du Nouveau-Brunswick.

« comité plénier » Comprend le Comité des subsides et s'entend d'un comité composé de tous les députés, sauf le président de l'Assemblée.

« député » Membre de l'Assemblée législative.

« jour » Jour de séance.

« leader parlementaire du gouvernement » Député désigné leader parlementaire par le parti reconnu qui forme le gouvernement, conformément à l'article 5 du présent Règlement, ou ministre qui agit en cette qualité.

« lieutenant-gouverneur » Y est assimilé l'administrateur du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

« parti reconnu » Parti enregistré qui

a) fait élire deux députés ou obtient 20 % des suffrages à des élections générales ;

b) a officiellement déclaré une candidature dans 75 % des circonscriptions électorales.

« personne étrangère » Quiconque n'est ni député ni fonctionnaire permanent de l'Assemblée législative.

« projet de loi d'intérêt privé » Texte qui se rapporte à des questions locales ou privées ou qui sert une personne, une corporation ou une municipalité.

(*b*) has officially nominated candidates in seventy-five percent of the electoral districts;

"strangers" include all persons who are neither Members nor permanent officers of the Legislative Assembly. *(Amended: March 10, 2015; March 26, 2025.)*

« projet de loi d'intérêt public » Texte relatif aux politiques publiques déposé par un député. Il est d'initiative ministérielle s'il est déposé par un ministre de la Couronne ou d'initiative parlementaire autrement. *(Mod. : 10 mars 2015 ; 26 mars 2025.)*

2 In these Standing Rules "shall" is to be construed as imperative and "may" as permissive.

2 Dans le présent Règlement, « peut » indique ce qui est facultatif.

3 The proceedings in the House and in all Committees of the House shall be conducted according to these Standing Rules.

3 Les délibérations de la Chambre et de ses comités se déroulent conformément au présent Règlement.

4 All questions shall be decided by a majority of Members present and voting.

4 Les questions sont décidées à la majorité des voix.

5 Each recognized party may designate a House Leader and a Chief Whip.

5 Chaque parti reconnu peut désigner un leader parlementaire et un whip en chef.

6 In all cases not provided for in these Standing Rules, questions shall be decided by the Speaker or Chair, whose decisions may be based on the usages and precedents of the House and parliamentary tradition in New Brunswick and other jurisdictions.

6 Dans les cas non prévus par le présent Règlement, la question est tranchée par le président de l'Assemblée ou du comité, dont la décision peut être fondée sur les usages et les précédents à la Chambre ainsi que sur la tradition parlementaire au Nouveau-Brunswick et ailleurs.

7 In any debate or proceedings of the House or its Committees or transactions or communications which a Member may have with other Members or with Ministers or servants of the Crown, the Members shall disclose any relevant pecuniary interest or benefit of whatever nature, whether direct or indirect, that the Member may have had, may have or may be expecting to have.

7 Un député qui participe à un débat ou à des délibérations de la Chambre ou d'un de ses comités, ou qui procède à des discussions ou échanges avec un autre député, un ministre ou un préposé de la Couronne, fait état de tout intérêt pécuniaire ou avantage, direct ou indirect, qu'il peut avoir, avoir eu ou s'attendre à avoir en l'espèce.

8 No Member shall vote upon any question in which that Member has a direct pecuniary interest and the vote of any Member so interested shall be disallowed.

8 Nul député ne vote sur une question dans laquelle il a un intérêt pécuniaire direct, sous peine de rejet de son suffrage.

PART II
PRIVILEGE

9(1) When a matter of privilege arises during the proceedings of the House it shall be taken into consideration immediately.

9(2) A Member who raises a matter or question directly concerning the privileges of the House or of any Committee or Member thereof shall do so by proposing a motion, of which two hours' notice has been given to the Legislative Assembly, calling upon the House to take action thereon or referring the same to the Standing Committee on Procedure, Privileges and Legislative Officers.
(Amended: March 10, 2015.)

9(3) The Speaker shall not accept such a motion unless satisfied that there is a prima facie case that a breach of privilege has been committed and that the matter is being raised at the earliest opportunity, and the Speaker's decision thereon is not subject to appeal.

10 A Member may complain to the House of a statement in a published or broadcast report, referring personally to the Member and relating to some proceeding of the House or a Committee thereof, as a breach of privilege without proposing a motion but shall confine any remarks to explaining the matter and no debate shall be allowed.

PARTIE II
PRIVILÈGE

9(1) Une question de privilège soulevée pendant les délibérations de la Chambre est étudiée sur-le-champ.

9(2) Le député qui soulève une question se rapportant directement aux privilèges de la Chambre, d'un de ses comités ou d'un député propose, moyennant préavis de deux heures, une motion priant la Chambre d'intervenir à ce sujet ou de saisir de la question le Comité permanent de la procédure, des privilèges et des hauts fonctionnaires de l'Assemblée.
(Mod. : 10 mars 2015.)

9(3) Le président n'accepte la motion que s'il est fondé à penser que, de prime abord, une violation de privilège a été commise et que la question a été soulevée à la première occasion ; sa décision est sans appel.

10 Un député peut, sans motion, se plaindre à la Chambre qu'un énoncé dans une communication publiée ou diffusée se rapportant à lui personnellement et ayant trait à une délibération de la Chambre ou d'un de ses comités constitue une violation de privilège ; toutefois, il s'en tient à l'explication de la question, qu'il est interdit de débattre.

PART III
THE FIRST MEETING OF THE HOUSE AND THE ELECTION OF A SPEAKER

11(1) The House, on its first assembling after a general election, and at any other time as determined pursuant to subrule (2), shall make the election of Speaker the first order of business, which shall not be interrupted by any other proceedings.

11(2) In the case of a vacancy in the Office of Speaker, as a result of the death, resignation or otherwise of the incumbent to that Office, the House shall proceed to elect one of its Members to be Speaker.

11(3) No Minister of the Crown, nor leader of a recognized party in the House, shall be eligible for election to the Office of Speaker.

11(4) The election of a Speaker shall take precedence over all other business and no motion of any kind shall be accepted, and the House shall continue to sit, if necessary, beyond its ordinary time of daily adjournment, until a Speaker is elected and is installed in the Chair and if the House has continued to sit beyond its ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall thereupon adjourn the House until the next sitting, unless otherwise ordered.

PARTIE III
PREMIÈRE SÉANCE ET ÉLECTION À LA PRÉSIDENCE

11(1) À la première séance suivant des élections générales ou par suite des circonstances prévues au paragraphe (2), la première affaire à l'ordre du jour de la Chambre est l'élection à la présidence de l'Assemblée, qui n'est interrompue par aucune autre affaire.

11(2) En cas de vacance de la présidence pour cause de décès ou de démission ou pour une autre raison, la Chambre élit un des députés président.

11(3) Nul ministre de la Couronne ni chef d'un parti reconnu à la Chambre n'est éligible à la présidence.

11(4) L'élection à la présidence prime toute autre affaire et exclut les motions. La Chambre continue de siéger, au besoin, après l'heure habituelle de la levée de séance, jusqu'à ce que le président soit élu et monte au fauteuil ; sur ce, si la Chambre a continué de siéger après l'heure habituelle de la levée de séance, celui-ci, sauf ordre contraire, lève la séance.

11(5) For the purpose of electing a Speaker, the Clerk of the House, or in the absence of the Clerk of the House, another Clerk at the Table shall administer the election process and shall preside during the election of a Speaker.

11(5) Le greffier de la Chambre ou, en son absence, un autre greffier parlementaire a la charge de l'élection à la présidence.

11(6) During the election of a Speaker, the Clerk of the House shall not be permitted to entertain any question of privilege or point of order.

11(6) Pendant l'élection à la présidence, le greffier de la Chambre ne connaît ni de question de privilège ni de rappel au Règlement.

11(7) During the election of a Speaker, there shall be no debate.

11(7) L'élection à la présidence exclut les débats.

11(8) The election of a Speaker shall be conducted by secret ballot as follows:

11(8) L'élection à la présidence se fait par scrutin secret, comme suit :

(*a*) Any Member who does not wish to be considered for election to the Office of Speaker shall advise the Clerk of the House in writing no later than 5:00 o'clock p.m. on the day preceding the day in which the election of Speaker is expected to take place;

a) Les députés qui ne veulent pas être candidats à la présidence notifient par écrit leur volonté au greffier de la Chambre à 17 h au plus tard la veille de la date prévue de l'élection à la présidence.

(*b*) Before the taking of the first ballot, the Clerk of the House shall affix in the lobby an alphabetical list of candidates and shall distribute that list to Members present in the Chamber;

b) Avant le premier tour de scrutin, le greffier de la Chambre affiche dans le hall la liste alphabétique des candidats et distribue des exemplaires de cette liste aux députés présents à la Chambre.

(*c*) If there are two or more candidates for election to the Office of Speaker, ballot papers shall be provided to Members present in the Chamber, by the Clerks at the Table, prior to taking of the ballot;

c) S'il y a deux candidats ou plus à la présidence, les greffiers parlementaires fournissent avant le scrutin des bulletins de vote aux députés présents à la Chambre.

(*d*) Members wishing to indicate their choice for the Office of Speaker shall print on the ballot paper, the first and last name of a candidate whose name appears on the list distributed pursuant to this Standing Rule;

d) Les députés qui veulent voter pour un candidat à la présidence inscrivent sur le bulletin de vote, en lettres moulées, les prénom et nom d'un candidat dont le nom figure sur la liste distribuée en application du présent article.

(*e*) Members shall deposit their completed ballot papers in a box provided for that purpose at the Table;

e) Les députés déposent leur bulletin de vote rempli dans l'urne placée sur le bureau de la Chambre.

(*f*) Once all Members wishing to do so have deposited their ballot paper, the vote shall be counted by the Clerks at the Table who, for this purpose, shall retire from the Chamber. The Clerk of the House, being satisfied as to the accuracy of the count, shall destroy the ballots together with all records of the number of ballots cast for each candidate, and all those persons present will in no way divulge the number of ballots cast for any candidate;

f) Après que tous les députés qui désiraient le faire ont déposé leur bulletin de vote, les greffiers parlementaires dépouillent, à l'extérieur de la Chambre, le scrutin. Le greffier de la Chambre, après s'être assuré de l'exactitude des résultats du dépouillement, détruit les bulletins de vote ainsi que les relevés de la répartition des voix. Il est strictement interdit aux personnes présentes de révéler le nombre de voix recueillies par les candidats.

(*g*) If one candidate receives a majority of votes cast, the Clerk of the House shall announce in the Chamber the name of that Member as Speaker;

g) Le greffier de la Chambre annonce à la Chambre, comme président de l'Assemblée, le député qui a recueilli la majorité des voix.

(*h*) If no candidate receives a majority of the votes cast, the name of the candidate having the least number of total votes shall be excluded from subsequent ballots;

h) Si la majorité n'est pas atteinte, le nom du candidat qui a recueilli le moins de voix est exclu des tours de scrutin suivants.

(*i*) If every candidate receives the same number of votes, no name shall be excluded from the next ballot;

i) En cas de partage, aucun nom n'est exclu du tour de scrutin suivant.

(*j*) For each subsequent ballot, the Clerk of the House shall prepare an alphabetical list of candidates and affix that list in the lobby, and distribute it to Members present in the Chamber;

j) Pour chaque tour de scrutin, le greffier de la Chambre dresse la liste alphabétique des candidats, l'affiche dans le hall et en distribue des exemplaires aux députés présents à la Chambre.

(*k*) Subsequent ballots shall be conducted in the manner prescribed above, and the balloting shall continue, in like manner, until such time as a candidate is elected Speaker upon having received a majority of the votes cast;

k) Les tours de scrutin suivants se déroulent conformément au présent article jusqu'à ce qu'un candidat, ayant recueilli la majorité des voix, soit élu président.

(*l*) At any time after the result of the first ballot has been declared, but before the commencement of a second or subsequent ballot, a candidate may withdraw from the election, which shall then proceed as if such Member has not been nominated;

l) Un candidat peut se désister après l'annonce du résultat du premier tour de scrutin et avant le début du deuxième tour ou des tours suivants. L'élection se poursuit comme si le député qui s'est désisté n'avait pas été candidat.

(*m*) If only one Member stands for election to the Office of Speaker, or at any stage a withdrawal pursuant to the above rules leaves only one candidate remaining, the Clerk of the House shall announce in the Chamber that candidate's name and without any vote declare that Member to be elected Speaker.

m) Si un seul député est candidat à la présidence ou qu'il ne reste qu'un seul candidat, peu importe l'étape, en conséquence des désistements prévus au présent article, le greffier de la Chambre annonce à la Chambre le nom du candidat et déclare d'office ce député élu président.

11(9) The election of a Speaker shall not be considered to be a question of confidence in the Government.
(Amended: December 2, 1994.)

11(9) L'élection à la présidence n'engage pas la confiance.
(Mod. : 2 décembre 1994.)

12 Within the first five days of the first session of each House, or whenever a vacancy occurs, the House shall elect two Deputy Speakers from among its members.
(Amended: February 18, 1992.)

12 Au cours des cinq premiers jours de la première session de la législature, ou en cas de vacance, la Chambre élit deux des députés vice-présidents de l'Assemblée.
(Mod. : 18 février 1992.)

PART IV
POWERS AND DUTIES OF THE SPEAKER AND OFFICERS OF THE HOUSE

13 The Speaker shall preserve order and decorum and shall decide questions of order. In deciding a point of order or practice, the Speaker shall state the Standing Rule or other authority applicable to the case. No debate may be permitted on any such decision, and no such decision shall be subject to an appeal to the House.

14 The Speaker shall not vote or take part in any debate before the House or any Committee of the Whole House, except, when there is an equality of votes upon a division in the House, the Speaker shall cast the deciding vote and any reasons stated by the Speaker shall be entered in the Journal.

15 Whenever the Speaker is of the opinion that a motion offered to the House is contrary to the rules or privileges of the Legislature, the Speaker shall apprise the House thereof immediately, and may reserve any decision and subsequently state the reasons therefor, before putting the question.

16 The Deputy Speakers shall be Chairs of the Committees of the Whole House.
(Amended: February 18, 1992.)

PARTIE IV
ATTRIBUTIONS DU PRÉSIDENT ET DES FONCTIONNAIRES DE LA CHAMBRE

13 Le président maintient l'ordre et le décorum et statue en dernier ressort sur les rappels au Règlement ou sur l'usage, en citant l'article du Règlement ou l'autorité applicables en l'espèce. Ses décisions ne souffrent nul débat.

14 Le président ne participe à aucun débat et n'a pas voix délibérative à la Chambre ou en comité plénier, sauf en cas de partage à la Chambre ; sa voix est alors prépondérante, et tout motif qu'il donne est consigné au Journal.

15 S'il estime qu'une motion présentée à la Chambre va à l'encontre des règles ou privilèges de l'Assemblée législative, le président en informe sans délai la Chambre ; il peut reporter sa décision et l'exposé de ses motifs avant de proposer la question.

16 Les vice-présidents de l'Assemblée président les comités pléniers.
(Mod. : 18 février 1992.)

17 Whenever the Speaker, from illness or other cause, finds it necessary to leave the Chair during any part of the sittings of the House on any day, the Speaker may call upon either of the Deputy Speakers or, in absence of the Deputy Speakers, upon any Member of the House to take the Chair and to act as Speaker during the remainder of that day, unless the Speaker resumes the Chair before the close of the sittings for that day.
(Amended: February 18, 1992.)

17 Le président, s'il se voit contraint de céder la présidence de séance pour cause de maladie ou pour une autre raison, peut demander à l'un ou l'autre des vice-présidents ou, en leur absence, à tout député de le suppléer jusqu'à la fin de la journée, sauf s'il reprend la présidence avant la levée de la séance.
(Mod. : 18 février 1992.)

18 Whenever the House is informed by the Clerk of the unavoidable absence of the Speaker, either of the Deputy Speakers or in the absence of the Deputy Speakers, any Member appointed by the House shall take the Chair and shall perform the duties and exercise the authority of the Speaker in relation to all the proceedings of the House until the meeting of the House on the next sitting day, and so on from day to day on the like information being given to the House until the House otherwise orders.
(Amended: February 18, 1992.)

18 Dans les cas où le greffier informe la Chambre de l'empêchement du président, l'un ou l'autre des vice-présidents ou, en leur absence, tout député nommé par la Chambre assume la suppléance jusqu'au prochain jour de séance, et la procédure de remplacement reste la même de jour en jour, sauf ordre contraire de la Chambre.
(Mod. : 18 février 1992.)

19 The Speaker or the Chair, after having called the attention of the House, or of the Committee, to the conduct of a Member who persists in irrelevance, or tedious repetition of arguments may direct the Member to discontinue speaking.

19 Après avoir attiré l'attention de la Chambre ou du comité sur la conduite d'un député qui s'obstine à faire des digressions ou à se répéter fastidieusement, le président peut retirer la parole au député.

20(1) The Speaker or the Chair shall order any Member or Members whose conduct is grossly disorderly to withdraw immediately from the House during the remainder of that day's sitting; and the Sergeant-at-Arms shall act on such orders as are received from the Chair in pursuance of this rule. But if, on any occasion, the Speaker or the Chair deems that the powers under the previous provisions of this rule are inadequate, the Speaker or Chair may name such Member or Members.

20(1) En cas d'inconduite grave, le président de l'Assemblée ou du comité prononce l'exclusion immédiate du député en cause pour le reste de la séance ; le sergent d'armes fait respecter les ordres donnés par la présidence en vertu du présent article. Si le président de l'Assemblée ou du comité estime que cette sanction ne suffit pas, il peut désigner nommément le député.

20(2) The provisions of subrule (1) shall not apply to Chairs of Standing or Select Committees.

20(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux présidents des comités permanents ou spéciaux.

21 Whenever a member has been named by the Speaker, or by the Chair, immediately after the commission of the offence of disregarding the authority of the Chair, or of persistently and wilfully obstructing the business of the House by abusing the rules of the House, or otherwise, then, if the offence has been committed by such Member in the House, the Speaker shall forthwith put the question, on a motion being made by any Member, "That _____ be suspended from the service of the House for a period of _____"; and, if the offence has been committed in a Committee of the Whole House, the Chair shall forthwith suspend the proceedings of the Committee and report the circumstances to the House; and the Speaker shall on a motion being made forthwith put the same question, as if the offence had been committed in the House itself.

21 Après désignation nominative du député qui vient de faire fi de l'autorité de la présidence ou d'entraver délibérément et obstinément les travaux de la Chambre en abusant de ses règles ou autrement, le président de l'Assemblée met sans tarder aux voix la motion proposée par un député et portant « que _____ soit suspendu du service de la Chambre pour une période de _____ ». Si la faute est commise en comité plénier, le président du comité suspend les délibérations sur-le-champ et fait rapport à la Chambre de cette faute ; sur ce, le président de l'Assemblée met aux voix la même motion si elle est proposée, comme si la faute avait été commise à la Chambre.

22 In the case of grave disorder arising, the Speaker or the Chair may adjourn or suspend the House or a Committee without motion.

22 En cas de désordre grave, le président de l'Assemblée ou du comité peut, sans motion, lever ou suspendre la séance.

23(1) Strangers may be admitted to the galleries or to such other parts of the House as the Speaker sets apart for that purpose.

23(1) Des personnes étrangères peuvent être admises dans les tribunes ou dans toute autre partie de la Chambre que leur réserve le président de l'Assemblée.

23(2) If any Member takes notice that strangers are present, the Speaker or the Chair shall forthwith put the question, "Shall strangers be ordered to withdraw?", without permitting any debate or amendments.

23(2) Si un député signale la présence de personnes étrangères, le président de l'Assemblée ou du comité demande sur-le-champ, sans permettre de débat ou d'amendement : « Faut-il faire évacuer les personnes étrangères? »

23(3) When strangers are ordered to withdraw the business of the House shall be suspended until all strangers have withdrawn and strangers shall not be readmitted during the same day except upon motion which shall neither require notice nor be debated.

23(3) Lorsque les personnes étrangères reçoivent l'ordre d'évacuation, les travaux de la Chambre sont suspendus jusqu'à évacuation totale ; elles ne sont réadmises le jour même que sur une motion ne nécessitant ni avis ni débat.

23(4) An order for strangers to withdraw does not apply to persons to whom seats in the press gallery have been assigned, except by decision of the House.

23(4) L'ordre d'évacuation des personnes étrangères ne s'applique pas, sauf décision contraire de la Chambre, aux personnes qui ont une place assignée dans la tribune des journalistes.

23(5) A stranger admitted to any part of the House or galleries who commits a misconduct or who does not withdraw when strangers are ordered to withdraw, shall be taken into custody or ejected from the Legislative Chamber or galleries by the Sergeant-at-Arms, as the Speaker may order. No persons so taken into custody shall be discharged without the special order of the House.

23(5) Une personne étrangère qui, admise à la Chambre ou dans les tribunes, se conduit mal ou ne quitte pas les lieux après l'ordre d'évacuation des personnes étrangères est, sur ordre du président, mise sous garde ou expulsée de la Chambre ou des tribunes par le sergent d'armes. Les personnes mises sous garde ne sont libérées que sur ordre spécial de la Chambre.

24 The officers of the House are the Speaker, the Premier, and the Leader of the Opposition. The permanent officers of the House are the Clerk of the House, the Clerks Assistant and the Sergeant-at-Arms.

24 Le président, le premier ministre et le chef de l'opposition sont dirigeants de la Chambre ; le greffier, les greffiers adjoints et le sergent d'armes en sont fonctionnaires permanents.

25(1) Subject to the directions of the Speaker, or the House, the Clerk shall

(*a*) be responsible for the safekeeping of the records and documents of the House;

(*b*) have direction over the Clerks Assistant and such clerks, official reporters, translators, stenographers, messengers, doorkeepers and pages as may be employed in connection with the House;

(*c*) be present at the Table in the Legislative Chamber during the sittings of the House;

(*d*) prepare and cause to be distributed the daily Journal, and Order and Notice Paper;

(*e*) cause a copy of the Journal for the preceding day to be available in the office of the Clerk and to such other offices as the Clerk may decide and a copy of the Order and Notice Paper for the day to be placed each morning on the Speaker's table and on each Member's desk;

(*f*) cause a copy of the Journal for the preceding day to be delivered to the office of the Lieutenant-Governor;

(*g*) when the Committees have been appointed, cause a list thereof to be printed and posted in conspicuous places in the Legislature;

25(1) Sous réserve des instructions du président ou de la Chambre, le greffier s'acquitte des fonctions suivantes :

a) Il est responsable de la garde des documents et archives de la Chambre.

b) Il dirige les greffiers adjoints ainsi que les employés de bureau, rédacteurs officiels, traducteurs, sténographes, messagers, huissiers et pages au service de la Chambre.

c) Il siège au bureau de la Chambre durant les séances.

d) Il établit et fait distribuer le Journal et le *Feuilleton et Avis* de chaque jour.

e) Il fait en sorte qu'un exemplaire du Journal de la veille puisse être obtenu au bureau du greffier et à tout autre bureau qu'il peut choisir et il fait déposer tous les matins sur la table du président et sur le pupitre de chaque député un exemplaire du *Feuilleton et Avis* du jour.

f) Il fait parvenir au cabinet du lieutenant-gouverneur un exemplaire du Journal de la veille.

g) Il fait imprimer et afficher, à des endroits bien en vue à l'Assemblée, la liste des membres des comités.

(*h*) at the conclusion of each session, cause the Journals to be indexed, published and bound;

(*i*) coordinate the broadcasting of live or recorded accounts of the proceedings of the House;

(*j*) perform such duties as are assigned by the Speaker.

h) À la clôture de chaque session, il fait indexer, relier et publier les Journaux.

i) Il coordonne la diffusion, en direct ou différé, des délibérations de la Chambre.

j) Il exerce les attributions qui lui sont dévolues par le président.

25(2) The Clerks Assistant shall be present at the Table during the sittings of the House and shall assist the Clerk.

25(2) Les greffiers adjoints siègent au bureau de la Chambre durant les séances et assistent le greffier.

25(3) In the absence of the Clerk, the Clerk Assistant, or in the absence of the Clerk Assistant, such person as is appointed by the Speaker, shall perform the duties of the Clerk.

25(3) Si le greffier est absent, l'un ou l'autre des greffiers adjoints ou, en l'absence de ceux-ci, toute autre personne que nomme le président le supplée.

26 The Sergeant-at-Arms is responsible for the safekeeping of the Mace, furniture and fittings of the House, subject to the orders received from time to time from the Speaker or the Clerk.

26 Sous réserve des ordres reçus du président ou du greffier, le sergent d'armes est chargé de la garde de la masse, du mobilier et des agencements de la Chambre.

27 The Speaker may designate a Chaplain from time to time from amongst the religious community who shall read prayers before any business is entered upon. In the absence of the Chaplain, the Speaker or such person as is appointed by the Speaker shall read the prayers.

27 Le président peut désigner un aumônier, choisi parmi les diverses confessions, qui récite la prière avant le début des travaux. En l'absence de l'aumônier, le président ou toute personne désignée par ce dernier récite la prière.

28 The permanent officers of the House shall complete the work remaining at the close of a session.

28 Après la clôture de la session, les fonctionnaires permanents de la Chambre terminent les travaux.

PART V
SITTINGS OF THE HOUSE AND QUORUM

29 Unless otherwise provided by Standing or Special Order of the House, the time for the daily meeting and adjournment of the sitting of the Assembly shall be as follows:

Tuesday	1.00 p.m. to 6.00 p.m.
Wednesday	10.00 a.m. to 12.00 p.m.
	1.00 p.m. to 6.00 p.m.
Thursday	1.00 p.m. to 6.00 p.m.
Friday	9.00 a.m. to 2 p.m.

(Amended: December 7, 1999; December 23, 2005; March 10, 2015; June 16, 2023.)

30(1) At the ordinary time of daily adjournment, the proceedings on any business under consideration shall be interrupted and the Speaker shall adjourn the House without question put until the next sitting day.

30(1.1) *(Repealed June 16, 2023.)*

30(1.2) *(Repealed June 16, 2023.)*

30(1.3) *(Repealed June 16, 2023.)*

30(2) If the House is in Committee of the Whole or Committee of Supply at the ordinary time of daily adjournment, as specified by subrule (1), the Committee shall rise and the Chair of the Committee shall report the Committee's progress to the House. At the conclusion of the Committee's progress report, the Speaker shall adjourn the House without question put.

30(3) When the House rises on Friday, it stands adjourned unless otherwise ordered, until the following Tuesday.
(Amended: February 18, 1992; November 27, 1996; November 26, 1997.)

PARTIE V
SÉANCES ET QUORUM

29 Sauf ordre contraire — permanent ou spécial — de la Chambre, son horaire de séance est le suivant :

le mardi,	de 13 h à 18 h ;
le mercredi,	de 10 h à 12 h ;
	de 13 h à 18 h ;
le jeudi,	de 13 h à 18 h ;
le vendredi,	de 9 h à 14 h.

(Mod. : 7 décembre 1999 ; 23 décembre 2005 ; 10 mars 2015 ; 16 juin 2023.)

30(1) À l'heure habituelle de la levée de séance, les délibérations relatives à l'affaire à l'étude sont suspendues, et le président, sans mise aux voix, ajourne la Chambre au jour de séance suivant.

30(1.1) *(Abrogé : 16 juin 2023.)*

30(1.2) *(Abrogé : 16 juin 2023.)*

30(1.3) *(Abrogé : 16 juin 2023.)*

30(2) Si, à l'heure habituelle de la levée de séance, la Chambre est formée en Comité plénier ou en Comité des subsides, la séance du comité est levée conformément au paragraphe (1), et le président du comité fait rapport à la Chambre de l'avancement des travaux. Une fois le rapport du comité présenté, le président de l'Assemblée, sans mise aux voix, lève la séance.

30(3) À la levée de la séance le vendredi, la Chambre, sauf ordre contraire, s'ajourne d'office au mardi suivant.
(Mod. : 18 février 1992 ; 27 novembre 1996 ; 26 novembre 1997.)

31 *(Repealed November 26, 1997.)*

32 The House shall not meet on New Year's Day, Good Friday, the day fixed for the celebration of the birthday of the Sovereign, July 1, New Brunswick Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day or Christmas Day.

32.1(1) During each session, the House shall meet:

(*a*) in the Fall period from no later than the third Tuesday in October to no later than the second Friday in December for a minimum of 24 sitting days, except when a provincial general election is held pursuant to subsection 3(4) of the *Legislative Assembly Act*; and

(*b*) in the Spring period from no later than the third Tuesday in March to no later than the second Friday in June for a minimum of 24 sitting days. *(Amended: June 4, 2025.)*

32.1(2) The House and its Committees shall not meet:

(*a*) the week of Remembrance Day or the week preceding if it falls on a Saturday or Sunday;

(*b*) the first week of January;

(*c*) the week of Spring vacation as established by the regulations under the *Education Act*;

(*d*) the week following Spring vacation. *(Amended: June 4, 2025.)*

31 *(Abrogé le 26 novembre 1997.)*

32 La Chambre ne se réunit pas le jour de l'An, le vendredi saint, le jour de l'anniversaire du souverain, le 1er juillet, le jour de la fête du Nouveau-Brunswick, le jour de la fête du Travail, le jour de l'action de grâces, le jour du Souvenir et le jour de Noël.

32.1(1) Pendant chaque session, la Chambre se réunit :

a) au cours de l'automne, soit du troisième mardi d'octobre, au plus tard, au deuxième vendredi de décembre, au plus tard, pendant au moins 24 jours de séance, sauf quand des élections générales provinciales sont tenues conformément au paragraphe 3(4) de la *Loi sur l'Assemblée législative* ;

b) au cours du printemps, soit du troisième mardi de mars, au plus tard, au deuxième vendredi de juin, au plus tard, pendant au moins 24 jours de séance. *(Mod. : 4 juin 2025.)*

32.1(2) Ni la Chambre ni les comités ne siègent :

a) la semaine du jour du Souvenir ou la semaine précédente, si celui-ci tombe un samedi ou un dimanche ;

b) la première semaine de janvier ;

c) la semaine du congé du printemps prévue au titre des règlements pris en vertu de la *Loi sur l'éducation* ;

d) la semaine suivant le congé du printemps. *(Mod. : 4 juin 2025.)*

32.1(3) Before the House adjourns for the Summer recess, the Government House Leader shall move a sessional calendar motion, without notice, that indicates the days on which the House shall meet in the Fall period in accordance with subrules (1) and (2) and said motion shall be put forthwith and decided without amendment or debate.
(Amended: June 4, 2025.)

32.1(3) Avant que la Chambre ne s'ajourne pour la pause estivale, le leader parlementaire du gouvernement propose, sans avis, une motion portant adoption d'un calendrier de session qui indique les jours où la Chambre se réunit au cours de l'automne, conformément aux paragraphes (1) et (2), et ladite motion est mise aux voix sur-le-champ et tranchée sans amendement ni débat.
(Mod. : 4 juin 2025.)

32.1(4) Before the House adjourns for the Winter recess, the Government House Leader shall move a sessional calendar motion, without notice, that indicates the days on which the House shall meet in the Spring period in accordance with subrules (1) and (2) and said motion shall be put forthwith and decided without amendment or debate.
(Amended: June 4, 2025.)

32.1(4) Avant que la Chambre ne s'ajourne pour la pause hivernale, le leader parlementaire du gouvernement propose, sans avis, une motion portant adoption d'un calendrier de session qui indique les jours où la Chambre se réunit au cours du printemps, conformément aux paragraphes (1) et (2), et ladite motion est mise aux voix sur-le-champ et tranchée sans amendement ni débat.
(Mod. : 4 juin 2025.)

32.1(5) The House shall meet and adjourn on the days so stated in the motions moved and decided pursuant to subrules (3) and (4) subject to any subsequent amendments adopted in accordance with subrule (6).
(Amended: June 4, 2025.)

32.1(5) La Chambre se réunit et suspend ses travaux les jours indiqués dans les motions proposées et tranchées conformément aux paragraphes (3) et (4), sous réserve de toute modification subséquente adoptée conformément au paragraphe (6).
(Mod. : 4 juin 2025.)

32.1(6) Despite subrules (1) and (2), on motion of the Government House Leader, with notice, the House may amend a sessional calendar adopted pursuant to subrules (3) and (4), to meet on a day or days the House was not scheduled to meet, or to not meet on a day or days the House was scheduled to meet, and said motion shall be decided without amendment and any debate shall be limited to one hour in duration and no Member shall speak for longer than ten minutes.
(Amended: June 4, 2025.)

32.1(6) Malgré les paragraphes (1) et (2), sur la motion du leader parlementaire du gouvernement, moyennant avis, la Chambre peut modifier un calendrier de session adopté conformément aux paragraphes (3) et (4) afin de se réunir un jour ou des jours où la Chambre ne devait pas se réunir ou afin de ne pas se réunir un jour ou des jours où la Chambre devait se réunir, et ladite motion est tranchée sans amendement, tout débat est limité à une heure, et chaque intervention dure au plus 10 minutes.
(Mod. : 4 juin 2025.)

32.1(7) During any period of adjournment, including those weeks specified in subrule (2), if the Government advises the Speaker that the public interest requires the House to meet on an earlier day, and the Speaker is so satisfied, the Speaker may give notice that the House shall meet and in such notice shall state a day on which the House shall meet, and thereupon the House shall meet on the day so stated to transact its business as if it had been duly adjourned to that day.
(Amended: June 4, 2025.)

32.1(7) Pendant toute période d'ajournement, ce qui comprend les semaines précisées au paragraphe (2), si le gouvernement informe le président que, dans l'intérêt public, la Chambre doit se réunir plus tôt qu'à la date prévue et que le président en est convaincu, le président peut donner avis que la Chambre doit se réunir, en indiquant dans cet avis la date de convocation de la Chambre, date à laquelle la Chambre se réunit pour conduire ses travaux comme si elle avait été dûment ajournée à cette date.
(Mod. : 4 juin 2025.)

33(1) The presence of fourteen Members, including the Speaker, is necessary to constitute a meeting of the House for the exercise of its powers.

33(1) Pour que la Chambre puisse valablement tenir séance, le quorum est de 14 députés, y compris le président.

33(2) Subject to subrule (4), if at the time of meeting a quorum is not present, the Speaker shall take the Chair and, without question put, adjourn the House to a specified time the same day or until the next day.

33(2) Sous réserve du paragraphe (4), le président, faute de quorum à l'heure de l'ouverture de la séance, suspend les travaux jusqu'à une certaine heure le jour même ou au lendemain.

33(3) When the Speaker adjourns the House for want of a quorum, the time of the adjournment and the names of the Members present shall be entered in the Journal.

33(3) Lorsque le président suspend les travaux faute de quorum, l'heure est consignée au Journal, de même que le nom des députés présents.

33(4) The Speaker shall, whether or not a quorum is present, take the Chair for the purpose of admitting the Lieutenant-Governor.

33(4) Que le quorum soit atteint ou non, le président ouvre la séance en vue d'accueillir le lieutenant-gouverneur.

34(1) When the Speaker is in the Chair, a Member may propose a motion, without notice, to continue a sitting through dinner or beyond the ordinary hour of daily adjournment for the purpose of considering a specified item of business or a stage or stages thereof subject to the following conditions:

(*a*) the motion must relate to the business then being considered, provided that proceedings in any Committee of the Whole may be temporarily interrupted for the purpose of proposing a motion under the provisions of this Standing Rule;

(*b*) the motion must be proposed in the thirty minutes preceding the time at which the business under consideration should be interrupted by a dinner hour, or the ordinary time of daily adjournment;

(*c*) the motion shall not be subject to debate or amendment.

34(2) When the Speaker puts the question on such motion, those Members who object shall be asked to rise in their places. If five or more Members then rise, the motion shall be deemed to have been withdrawn, otherwise the motion shall have been adopted.

34(1) Lorsque le président occupe le fauteuil, un député peut, sans avis, proposer une motion en vue de prolonger une séance après l'heure de la pause-repas du soir ou l'heure habituelle de la levée de séance afin d'étudier une question donnée ou une ou plusieurs de ses étapes, sous réserve des conditions suivantes :

a) La motion doit avoir trait à la question à l'étude, et sa proposition aux termes du présent article peut interrompre temporairement les délibérations d'un comité plénier.

b) La motion doit être proposée dans les 30 minutes qui précèdent l'heure où la discussion de l'affaire à l'étude serait interrompue pour la pause-repas du soir ou à l'heure habituelle de la levée de séance.

c) La motion ne fait l'objet ni d'un débat ni d'un amendement.

34(2) Le président, en mettant aux voix la motion, invite les députés qui s'y opposent à se lever à leur place. Si cinq députés ou plus se lèvent, la motion est réputée retirée ; autrement, elle est adoptée.

PART VI
BUSINESS OF THE HOUSE

35 The ordinary daily routine of business in the House shall be:

Prayers.
Introduction of Guests.
Statements of Condolence and Congratulation.
Statements by Members.
Oral Questions (30 minutes).
Tabling of Documents.
Statements by Ministers.
Presentations of Petitions.
Answers to Petitions and Written Questions.
Presentations of Committee Reports.
Introduction of Bills.
Notices of Motions.
Notice of Opposition Members' Business.
Government Motions for the Ordering of the Business of the House.
Deferred Recorded Divisions.
Orders of the Day.
(Amended: March 24, 1988; March 22, 1989; May 10, 1989; March 15, 1990; December 19, 2003; November 28, 2007; March 10, 2015; June 16, 2023.)

35.1 *(Repealed: March 10, 2015.)*

35.2(1) A maximum of ten minutes shall be allocated to the item of routine business "Introduction of Guests".
(Amended: March 10, 2015.)

35.2(2) A Member introducing a guest shall speak for no more than sixty seconds.
(Amended: December 23, 2005; March 10, 2015.)

35.3(1) *(Repealed: March 10, 2015.)*

35.3(2) *(Repealed: March 10, 2015.)*

PARTIE VI
TRAVAUX

35 La Chambre aborde ses affaires courantes dans l'ordre suivant :

prière ;
présentation d'invités ;
déclarations de condoléances et de félicitations ;
déclarations de députés ;
questions orales (30 minutes) ;
dépôt de documents ;
déclarations de ministres ;
présentation des pétitions ;
réponses aux pétitions et aux questions écrites ;
présentation des rapports de comités ;
dépôt de projets de loi ;
avis de motion ;
avis d'affaires émanant de l'opposition ;
motions ministérielles sur l'ordre des travaux de la Chambre ;
votes par appel nominal différés ;
affaires du jour.
(Mod. : 24 mars 1988 ; 22 mars 1989 ; 10 mai 1989 ; 15 mars 1990 ; 19 décembre 2003 ; 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015 ; 16 juin 2023.)

35.1 *(Abrogé : 10 mars 2015.)*

35.2(1) L'affaire courante « Présentation d'invités » dure au plus 10 minutes.
(Mod. : 10 mars 2015.)

35.2(2) La présentation d'un invité dure au plus 60 secondes.
(Mod. : 23 décembre 2005 ; 10 mars 2015.)

35.3(1) *(Abrogé : 10 mars 2015.)*

35.3(2) *(Abrogé : 10 mars 2015.)*

35.4(1) A maximum of ten minutes shall be allocated to the item of routine business "Statements of Condolence and Congratulation".
(Amended: June 16, 2023.)

35.4(1) L'affaire courante « Déclarations de condoléances et de félicitations » dure au plus 10 minutes.
(Mod. : 16 juin 2023.)

35.4(2) A Member making a statement of condolence or a statement of congratulation shall speak for no more than sixty seconds.
(Amended: June 16, 2023.)

35.4(2) Une déclaration de condoléances ou de félicitations dure au plus 60 secondes.
(Mod. : 16 juin 2023.)

Petitions

36(1) The signature of a Member desiring to present a petition shall be endorsed thereon. The petition shall be presented to the House during routine proceedings. The Member may make a brief statement naming the parties from whom it comes, the number of signatures attached to it, and the material allegations it contains.

Pétitions

36(1) Le député qui désire présenter une pétition la signe. La pétition est présentée à la Chambre pendant les affaires courantes. Le député peut faire une brève déclaration indiquant les initiateurs de la pétition, le nombre de signatures qu'elle porte et les principaux faits qu'elle articule.

36(2) Petitions must refer to matters within the legislative competence of the House.

36(2) Les pétitions doivent se rapporter à des questions ressortissant aux compétences législatives de la Chambre.

36(3) A Member transmitting a petition is answerable that it does not contain impertinent or improper matter.

36(3) Le député qui présente une pétition se porte garant qu'elle ne contient rien d'inconvenant ou de répréhensible.

36(4) Petitions may be either English or French and either written or printed.

36(4) Les pétitions peuvent être en français ou en anglais, manuscrites ou imprimées.

36(5) The execution of a petition by a corporation shall be authenticated by the seal of the corporation.

36(5) Une pétition adressée par une corporation, pour être authentique, porte le sceau de cette corporation.

36(6) On the presentation of a petition, no debate on, or in relation to, the same shall be allowed.

36(6) La pétition présentée, nul débat n'est permis à son sujet.

36(7) The government shall provide a written response to a petition within two weeks of its presentation.

36(7) Le gouvernement répond par écrit à une pétition dans les deux semaines de sa présentation.

Written Questions

37 Questions may be placed on the Order and Notice Paper seeking information from Ministers of the Crown relating to public affairs, and in putting any question or replying to it, no argument or opinion shall be offered, nor any facts stated, except so far as may be necessary to explain; and in answering a question the matter to which it refers shall not be debated.

38 When a reply has been tabled to a written question, the question and the reply shall be printed in the Journal of Debates (Hansard). If, in the opinion of the Clerk, the question and answer is voluminous, or deals with replies from several departments, it may be made a Sessional Paper.

Questions écrites

37 Des questions sur des affaires publiques, adressées à des ministres de la Couronne, peuvent être inscrites au *Feuilleton et Avis.* Les questions et réponses n'avancent ni argument ni opinion et n'énoncent aucun fait, sauf à titre d'explication nécessaire. Il est répondu à une question sans débat sur son objet.

38 Après le dépôt à la Chambre d'une réponse à une question écrite, la question et la réponse sont publiées dans le *Journal des débats (hansard).* Si le greffier estime qu'elles sont longues ou que des réponses de plusieurs ministères sont fournies, le tout peut être publié sous forme de document parlementaire.

Tabling of Documents

39 Any return, report or other paper required to be laid before the House in accordance with any Act or in pursuance of any resolution or Standing Rule may be deposited with the Clerk of the House on any day, and any such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented to, or laid before, the House. A record of any such document shall be entered in the Journal on the day it is filed. When such document is filed on a day when the House is not sitting, it shall be recorded on the next sitting day.

Dépôt de documents

39 Les états, rapports ou autres documents à déposer à la Chambre conformément à une loi, à une résolution ou à un article du présent Règlement peuvent être déposés au bureau du greffier n'importe quel jour. Ces états, rapports ou autres documents sont réputés avoir été présentés ou déposés à la Chambre. Le dépôt au bureau du greffier est consigné au Journal du jour même ou, si la Chambre ne siège pas, à celui du prochain jour de séance.

Statements by Ministers

40(1) On the calling of the Order "Statements by Ministers", a Minister of the Crown may make a brief statement on, or explanation of, government policy or ministerial administration but in doing so shall not offer arguments or observations beyond the fair bounds of explanation.

40(1.1) A Minister of the Crown shall request the unanimous consent of the House to make a lengthy statement.
(Amended: December 23, 2005.)

40(2) No debate shall be permitted on such a statement or explanation but a representative of each recognized party in opposition may comment briefly.

40(2.1) The reply from a representative of each recognized party in opposition shall not exceed the length of the Minister's statement.
(Amended: December 23, 2005.)

Déclarations de ministres

40(1) À l'appel des déclarations de ministres, un ministre de la Couronne peut brièvement commenter ou expliquer la politique gouvernementale ou l'administration ministérielle, sans avancer d'arguments ou d'observations qui dépassent les limites raisonnables de l'explication.

40(1.1) Le ministre de la Couronne qui veut faire une longue déclaration demande le consentement unanime de la Chambre.
(Mod. : 23 décembre 2005.)

40(2) Il n'est permis aucun débat sur la déclaration ou l'explication, mais un représentant de chaque parti reconnu de l'opposition peut faire un bref commentaire.

40(2.1) La durée des commentaires du représentant de chaque parti reconnu de l'opposition n'excède pas celle de la déclaration du ministre.
(Mod. : 23 décembre 2005.)

Statements by Members

40.1(1) A Member, other than a Minister of the Crown, may be recognized to make a statement for not more than sixty (60) seconds.
(Amended: March 24, 1988; March 22, 1989; February 18, 1992.)

40.1(2) The time allotted for "Statements by Members" shall be limited to ten (10) minutes.
(Amended: March 24, 1988; March 22, 1989.)

40.1(3) Members shall be recognized as follows: the Official Opposition first, followed by other recognized parties in order of the size of their membership in the House and finally the Government and then in rotation, ensuring that the frequency of recognition is proportional to each recognized party's total number of Private Members, until the time provided in subrule (2) has expired.
(Amended: March 24, 1988; March 22, 1989; March 26, 2025.)

Déclarations de députés

40.1(1) Un député autre qu'un ministre de la Couronne peut obtenir la parole pour faire une déclaration d'au plus 60 secondes.
(Mod. : 24 mars 1988 ; 22 mars 1989 ; 18 février 1992.)

40.1(2) La période des déclarations de députés est limitée à 10 minutes.
(Mod. : 24 mars 1988 ; 22 mars 1989.)

40.1(3) La parole est donnée aux députés dans l'ordre suivant : opposition officielle ; autres partis reconnus, selon leur représentation à la Chambre ; parti ministériel. Les interventions suivent le même ordre, et la fréquence à laquelle la parole est donnée aux députés d'un parti reconnu est proportionnelle à son nombre total de simples députés, et ce, jusqu'à ce que le temps prévu au paragraphe (2) soit épuisé.
(Mod. : 24 mars 1988 ; 22 mars 1989 ; 26 mars 2025.)

Oral Questions

41(1) On the calling of the Order "Oral Questions", questions on matters of urgency may be addressed orally to Ministers of the Crown, provided however that, if in the opinion of the Chair a question is not urgent, the Speaker may direct that it be placed on the Order and Notice Paper, provided also that the time allowed for a question period prior to the calling of the Orders of the Day shall not exceed thirty minutes.

Questions orales

41(1) À l'appel des questions orales, des questions portant sur des sujets urgents peuvent être adressées de vive voix aux ministres de la Couronne. Toutefois, si le président estime qu'une question n'est pas urgente, il peut ordonner qu'elle soit inscrite au *Feuilleton et Avis*. La période des questions précédant l'appel des affaires du jour ne dépasse pas 30 minutes.

41(2) An oral question and the answer thereto shall be concisely and clearly put without argument or opinion and shall refer only to a matter which may reasonably be assumed to be within the present knowledge of the Minister.

41(3) The Minister to whom an oral question is directed may

(*a*) forthwith answer the question;

(*b*) state that the question is taken as notice and answer it orally on a subsequent day under the same order of business;

(*c*) state that the question should be put in writing; or

(*d*) decline to answer.

41(4) A Member asking a question shall speak for no more than sixty seconds. A Minister's reply shall not exceed sixty seconds.
(Amended: December 19, 2003.)

41(5) A Member asking a question shall be allowed two supplementary questions on the same subject matter.
(Amended: December 19, 2003.)

41(6) If a Minister replies to a question taken as notice and answers it orally on a subsequent day, the Member who asked the question shall be entitled to ask one supplementary question and the Minister shall be entitled to respond.
(Amended: December 19, 2003.)

41(2) Les questions orales — et les réponses qui y sont apportées — sont énoncées clairement et brièvement, sans argument ni opinion, et ne se rapportent qu'à un sujet que, faut-il raisonnablement supposer, le ministre connaît.

41(3) Le ministre à qui s'adresse une question orale peut :

a) y répondre immédiatement ;

b) déclarer qu'il en prend note et y répondre oralement, un autre jour, au cours de la période des questions ;

c) déclarer qu'elle devrait être posée par écrit ;

d) refuser d'y répondre.

41(4) Le député qui pose une question a la parole pendant 60 secondes au plus. La réponse du ministre est limitée à 60 secondes.
(Mod. : 19 décembre 2003.)

41(5) Le député qui pose une question a droit à deux questions supplémentaires sur le même sujet.
(Mod. : 19 décembre 2003.)

41(6) Si le ministre déclare qu'il prend note d'une question et y répond oralement un autre jour, le député qui a posé cette question a droit à une question supplémentaire, à laquelle le ministre a le loisir de répondre.
(Mod. : 19 décembre 2003.)

Introduction of Bills

42(1) The motion for introduction of any Bill shall be "That a Bill entitled _____ be now read a first time" which shall be decided without debate or amendment. The Member introducing it may give a brief explanation of the provisions of the Bill.
(Amended: February 18, 1992.)

42(2) No Bill shall be read a second time until the Bill has been printed and copies thereof have been deposited with the Clerk of the House and have been distributed to the Members.
(Amended: November 28, 2007.)

Dépôt de projets de loi

42(1) La motion portant dépôt d'un projet de loi est la suivante : « Que soit maintenant lu une première fois le projet de loi intitulé _____ » Elle est tranchée sans débat ni amendement. Le parrain du projet de loi peut en expliquer sommairement les dispositions.
(Mod. : 18 février 1992.)

42(2) Nul projet de loi n'est lu une deuxième fois sans avoir été imprimé et sans que des exemplaires en aient été déposés au bureau du greffier de la Chambre et distribués aux députés.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

Stages of Government Bills

42.1(1) Subject to subrule (2), when a Government Bill is read a first time, it shall be carried daily on the Order and Notice Paper under "Government Bills and Orders" and shall be called for second reading at the discretion of the Government House Leader.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

42.1(2) Before a Government Bill is read a second time, a minimum of one day's notice shall be provided by the Government House Leader.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

Filière des projets de loi d'initiative ministérielle

42.1(1) Sous réserve du paragraphe (2), après sa première lecture, un projet de loi d'initiative ministérielle est inscrit chaque jour au *Feuilleton et Avis* sous la rubrique « Projets de loi d'initiative ministérielle et affaires émanant du gouvernement », et le leader parlementaire du gouvernement décide de l'appel de sa deuxième lecture.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

42.1(2) La deuxième lecture d'un projet de loi d'initiative ministérielle est subordonnée à un préavis d'un jour au moins donné par le leader parlementaire du gouvernement.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

42.1(3) For the purpose of subrule (2), "one day's notice" means notice given at the earliest opportunity during the previous sitting of the House.
(Amended: November 28, 2007.)

42.1(3) Au paragraphe (2), « préavis d'un jour » s'entend d'un avis donné à la première occasion pendant la séance précédente de la Chambre.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

42.1(4) A Government Bill introduced by a Minister of the Crown and given second reading shall stand referred to the Committee of the Whole House or other Committee designated by the sponsor of the Bill or Government House Leader.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

42.1(4) Après sa deuxième lecture, un projet de loi d'initiative ministérielle est d'office renvoyé soit au Comité plénier soit à un autre comité que désigne le parrain du projet de loi ou le leader parlementaire du gouvernement.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

42.1(5) When a Government Bill has received second reading and is reported from a Committee other than the Committee of the Whole House, it may be referred to the Committee of the Whole House by the Government House Leader, otherwise the Government Bill shall stand ordered for third reading at the next sitting of the House unless third reading of the Bill is deferred to a subsequent day by the Government House Leader.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

42.1(5) Après sa deuxième lecture, un projet de loi d'initiative ministérielle dont fait rapport un comité autre que le Comité plénier peut être renvoyé au Comité plénier par le leader parlementaire du gouvernement ; autrement, la troisième lecture du projet de loi d'initiative ministérielle est d'office ordonnée pour la séance suivante de la Chambre, sauf report par le leader parlementaire du gouvernement.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

42.1(6) A Government Bill reported from the Committee of the Whole House shall stand ordered for third reading at the next sitting of the House unless third reading of the Bill is deferred to a subsequent day by the Government House Leader.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

42.1(6) La troisième lecture d'un projet de loi d'initiative ministérielle dont fait rapport le Comité plénier est d'office ordonnée pour la séance suivante de la Chambre, sauf report par le leader parlementaire du gouvernement.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

Stages of Private Members' Public Bills

42.2(1) A Public Bill introduced by a Government Private Member and given first reading shall be carried daily on the Order and Notice Paper under Government Bills and Orders, and subject to subrule 42.1(2), shall be called for second reading at the discretion of the Government House Leader in the same manner as government business.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

42.2(2) Standing Rules 44(7), (8) and (9) and the time limits prescribed therein shall apply during any debate at the second and third reading stages of a Public Bill introduced by a Government Private Member.
(Amended: November 28, 2007.)

42.2(2.1) Subrule (2) shall not apply during any debate of a Public Bill introduced by a Government Private Member if the sponsor of the Bill is the Government House Leader.
(Amended: March 10, 2015.)

42.2(3) A Public Bill introduced by a Government Private Member and given second reading shall stand referred to the Committee of the Whole House unless referred to another Committee by a majority of the House and shall be called for consideration in the Committee of the Whole House in the same manner as government business at the discretion of the Government House Leader.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

Filière des projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire

42.2(1) Après la première lecture, un projet de loi d'intérêt public déposé par un député du parti ministériel est inscrit chaque jour au *Feuilleton et Avis* sous la rubrique « Projets de loi d'initiative ministérielle et affaires émanant du gouvernement », et, sous réserve du paragraphe 42.1(2), le leader parlementaire du gouvernement décide de l'appel de sa deuxième lecture comme pour l'appel des affaires émanant du gouvernement.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

42.2(2) Les paragraphes 44(7), 44(8) et 44(9) et les délais qui y sont fixés s'appliquent aux débats aux deuxième et troisième lectures d'un projet de loi d'intérêt public déposé par un député du parti ministériel.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

42.2(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au débat sur un projet de loi d'intérêt public déposé par un député du parti ministériel si le parrain du projet de loi est le leader parlementaire du gouvernement.
(Mod. : 10 mars 2015.)

42.2(3) Après la deuxième lecture, un projet de loi d'intérêt public déposé par un député du parti ministériel est d'office renvoyé au Comité plénier, sauf renvoi à un autre comité à la majorité des voix, et le leader parlementaire du gouvernement décide de l'appel de son étude en Comité plénier comme pour l'appel des affaires émanant du gouvernement.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

42.2(4) A Public Bill introduced by a Government Private Member and reported from the Committee of the Whole House shall stand ordered for third reading at the next sitting of the House unless third reading is deferred to a subsequent day by the Government House Leader.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

42.2(4) La troisième lecture d'un projet de loi d'intérêt public déposé par un député du parti ministériel et dont fait rapport le Comité plénier est d'office ordonnée pour la séance suivante de la Chambre, sauf report par le leader parlementaire du gouvernement.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

42.2(5) A Public Bill introduced by an Opposition Member and given first reading shall be carried daily on the Order and Notice Paper under "Opposition Members' Business" and shall be taken up for consideration as set out in Standing Rule 44.
(Amended: November 28, 2007.)

42.2(5) Après la première lecture, un projet de loi d'intérêt public émanant de l'opposition est inscrit chaque jour au *Feuilleton et Avis* sous la rubrique « Affaires émanant de l'opposition » et mis en discussion conformément à l'article 44.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

42.2(6) Opposition Members' Public Bills given second reading shall stand referred to the Committee of the Whole House unless referred to another Committee by a majority of the House.
(Amended: November 28, 2007.)

42.2(6) Après la deuxième lecture, un projet de loi d'intérêt public émanant de l'opposition est d'office renvoyé au Comité plénier, sauf renvoi à un autre comité à la majorité des voix.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

42.2(7) Opposition Members' Public Bills given second reading shall be called for consideration in the Committee of the Whole House in the same manner as government business at the discretion of the Government House Leader.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

42.2(7) Après la deuxième lecture, l'appel de l'étude en Comité plénier d'un projet de loi d'intérêt public émanant de l'opposition est décidé par le leader parlementaire du gouvernement, comme l'appel des affaires émanant du gouvernement.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

42.2(8) Opposition Members' Public Bills reported from the Committee of the Whole House or other Committee shall stand ordered for third reading and shall be carried daily on the Order and Notice Paper under Opposition Members' Business and shall be taken up for consideration as set out in Standing Rule 44.
(Amended: November 28, 2007.)

42.2(8) La troisième lecture d'un projet de loi d'intérêt public émanant de l'opposition dont le Comité plénier ou un autre comité fait rapport est d'office ordonnée ; ce projet de loi est inscrit chaque jour au *Feuilleton et Avis* sous la rubrique « Affaires émanant de l'opposition » et mis en discussion conformément à l'article 44.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

Appropriation Bills

42.3(1) Notwithstanding anything else herein contained, upon introduction and first reading of a Bill for an *Appropriations Act* that is based on estimates concurred in by the House, the questions for second and third reading shall be forthwith put, without amendment and the Bill shall not be committed.
(Amended: November 28, 2007.)

42.3(2) Debate at the second and third reading stages of an *Appropriations Act* introduced pursuant to subrule (1) shall not exceed one sitting day. At ten minutes prior to the adjournment of the House, the Speaker shall interrupt proceedings and put every question necessary if the debate has not concluded by that time.
(Amended: November 28, 2007.)

42.3(3) Subrules (1) and (2) do not apply to a special Appropriation Act introduced pursuant to the *Financial Administration Act.*
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

Projets de loi de crédits

42.3(1) Malgré toute disposition contraire du présent Règlement, après le dépôt et la première lecture d'un projet de loi de crédits fondé sur les prévisions budgétaires approuvées par la Chambre, les motions de deuxième et troisième lectures sont mises aux voix sur-le-champ, sans amendement des motions ni renvoi du projet de loi.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

42.3(2) Le débat aux deuxième et troisième lectures d'un projet de loi de crédits déposé conformément au paragraphe (1) dure au plus un jour de séance en tout. Si le débat n'est pas terminé 10 minutes avant la levée de la séance, le président interrompt les délibérations et procède à chaque mise aux voix nécessaire.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

42.3(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une loi de crédits spéciale déposée en vertu de la *Loi sur l'administration financière.*
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

Orders of the Day

43 Except as otherwise provided in these Standing Rules, government business and Private Bills will be taken up at the discretion of the Government House Leader.
(Amended: March 10, 2015.)

Affaires du jour

43 Sauf disposition contraire du présent Règlement, le leader parlementaire du gouvernement décide de quelles affaires émanant du gouvernement et de quels projets de loi d'intérêt privé la Chambre est saisie.
(Mod. : 10 mars 2015.)

Opposition Members' Business

44(1) The first Order of the Day commencing on the second Thursday of the session shall be "Opposition Members' Business" which shall have precedence over all other business of the House except the ordinary daily routine of business.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015, June 16, 2023.)

44(2) Opposition Members' Business shall consist of, in order of priority, Opposition Members' Public Bills and Opposition Members' Motions and shall be taken up until 6 p.m. on Thursdays.
(Amended: November 28, 2007.)

44(3) Subject to subrule (2), the order of consideration of items of Opposition Members' Business shall be determined by the order in which such items have been presented in the House unless notice has been provided in accordance with subrule (4) to consider items in a different order, and in the application of this subrule, the rotation described in subrule (6) shall be observed.
(Amended: November 28, 2007.)

44(4) Subject to subrule (6), an item of Opposition Members' Business may be considered in an order different from its order of priority or its order of presentation in the House provided that one day's notice has been given in the House under "Notice of Opposition Members' Business."
(Amended: November 28, 2007.)

44(5) For the purpose of subrule (4), "one day's notice" means notice given at the earliest opportunity during the previous sitting of the House.
(Amended: November 28, 2007.)

Affaires émanant de l'opposition

44(1) À compter du deuxième jeudi de la session, les affaires émanant de l'opposition sont la première affaire ce jour de la semaine ; elles priment toute autre affaire, sauf les affaires courantes.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015 ; 16 juin 2023.)

44(2) Les affaires émanant de l'opposition sont, par ordre de priorité, les projets de loi d'intérêt public émanant de l'opposition et les motions émanant de l'opposition ; ces affaires sont étudiées jusqu'à 18 h le jeudi.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44(3) Sous réserve du paragraphe (2), les affaires émanant de l'opposition sont étudiées dans l'ordre de leur présentation à la Chambre — sauf préavis donné conformément au paragraphe (4) pour modifier cet ordre — et selon l'alternance prévue au paragraphe (6).
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44(4) Sous réserve du paragraphe (6), une affaire émanant de l'opposition peut être mise à l'étude dans un ordre autre que son ordre de priorité ou de présentation à la Chambre, pourvu qu'un préavis d'un jour ait été donné à la Chambre, à l'appel des avis d'affaires émanant de l'opposition.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44(5) Pour l'application du paragraphe (4), « préavis d'un jour » s'entend d'un avis donné à la première occasion pendant la séance précédente de la Chambre.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44(6) Items of Opposition Members' Business shall be considered according to the following rotation:

(*a*) seven items introduced by Members of the party forming the Official Opposition;

(*b*) one item introduced by Members of the party having the third largest membership in the House.
(Amended: November 28, 2007.)

44(6) Les affaires émanant de l'opposition sont étudiées selon l'alternance suivante :

a) sept affaires présentées par des députés du parti qui forme l'opposition officielle ;

b) une affaire présentée par des députés du troisième parti quant au nombre de sièges.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44(7) An item of Opposition Members' Business shall be debated for not more than one hundred and twenty minutes.
(Amended: November 28, 2007.)

44(7) Le débat sur une affaire émanant de l'opposition est limité à 120 minutes.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44(8) The proposer of an item of Opposition Members' Business may speak for up to twenty minutes, and all other Members up to fifteen minutes. The proposer when speaking in reply shall not speak for more than ten minutes.
(Amended: November 28, 2007.)

44(8) Le député qui a proposé une affaire émanant de l'opposition peut parler 20 minutes au plus ; les autres députés, 15 minutes. La réplique du député qui a proposé l'affaire est limitée à 10 minutes.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44(9) At the expiration of one hundred and ten minutes of the time allocated for the consideration of an item of Opposition Members' Business under subrule (7), the Speaker shall interrupt proceedings and recognize the sponsor of the Bill or the mover of the motion to close the debate.
(Amended: November 28, 2007.)

44(9) Une fois écoulées 110 minutes de la période prévue au paragraphe (7) pour l'étude d'une affaire émanant de l'opposition, le président interrompt les délibérations et donne la parole au parrain du projet de loi ou au motionnaire pour clore le débat.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44(10) Notwithstanding Standing Rule 64, a motion to adjourn the debate shall not be in order with respect to an item of Opposition Members' Business if moved by a Minister of the Crown or by a Government Private Member.
(Amended: November 28, 2007.)

44(10) Par exception à l'article 64 du présent Règlement, une motion d'ajournement du débat proposée soit par un ministre de la Couronne soit par un député du parti ministériel est irrecevable pendant l'étude d'une affaire émanant de l'opposition.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44(11) A motion for returns (tabling motion) shall not be considered as an item of Opposition Members' Business for the purposes of the rotation described in subrule (6) unless notice has been provided pursuant to subrule (4).
(Amended: November 28, 2007.)

44(11) Une motion portant dépôt de documents ne constitue pas une affaire émanant de l'opposition aux fins de l'alternance prévue au paragraphe (6), sauf préavis conforme au paragraphe (4).
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44.1(1) Motions introduced by Government Private Members shall be carried daily on the Order and Notice Paper under Government Bills and Orders, and subject to subrule (2), shall be called by the Government House Leader in the same manner as government business.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

44.1(1) Les motions dont avis est donné par des députés du parti ministériel sont inscrites chaque jour au *Feuilleton et Avis* sous la rubrique « Projets de loi d'initiative ministérielle et affaires émanant du gouvernement », et, sous réserve du paragraphe (2), le leader parlementaire du gouvernement décide de leur appel comme pour les affaires émanant du gouvernement.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

44.1(2) If a Government Private Member introduces a motion that deals essentially with the same subject matter of an Opposition Member's Motion standing on the Order and Notice Paper, the motion by a Government Private Member shall not be called for consideration until the Opposition Member's Motion has been considered by the House.
(Amended: November 28, 2007.)

44.1(2) Si un député du parti ministériel donne avis d'une motion ayant, au fond, le même objet qu'une motion inscrite au *Feuilleton et Avis* au nom d'un député d'un parti de l'opposition, cette motion n'est pas mise à l'étude avant que la Chambre n'ait étudié la motion du député du parti de l'opposition.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44.1(3) For the purpose of subrule (2), the Speaker shall make the final determination as to whether a motion introduced by a Government Private Member deals essentially with the same subject matter of an Opposition Member's Motion.
(Amended: November 28, 2007.)

44.1(3) Le président tranche sur la similarité visée au paragraphe (2), quant au fond, entre la motion du député du parti ministériel et celle du député du parti de l'opposition.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44.1(4) Standing Rules 44(7), (8), and (9) and the time limits set out therein shall apply to the consideration of motions introduced by Government Private Members.
(Amended: November 28, 2007.)

44.1(4) Les paragraphes 44(7), 44(8) et 44(9) et les délais qui y sont fixés s'appliquent à l'étude des motions des députés du parti ministériel.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

44.1(5) Subrules (2) and (4) shall not apply to the consideration of a motion introduced by a Government Private Member if the mover of the motion is the Government House Leader.
(Amended: March 10, 2015.)

44.1(5) Les paragraphes (2) et (4) ne s'appliquent pas à l'étude d'une motion dont avis est donné par un député du parti ministériel si le motionnaire est le leader parlementaire du gouvernement.
(Mod. : 10 mars 2015.)

Emergency Debates

45(1) A Member may move a motion for the adjournment of the House for the purpose of discussing a specific and important matter requiring urgent consideration after the ordinary daily routine of business as set out in Standing Rule 35 is concluded, and before "Orders of the Day" are called.

Débats d'urgence

45(1) Après l'étude des affaires courantes énumérées à l'article 35 et avant l'appel des affaires du jour, un député peut proposer une motion portant suspension des travaux en vue de la discussion d'une affaire déterminée et importante dont l'étude presse.

45(2) A Member wishing to move, "That this House do now adjourn", under the provisions of this Standing Rule shall give to the Speaker, the offices of all leaders of recognized parties and the Government and Official Opposition House Leaders, at least two hours prior to the opening of a sitting, a written statement of the matter proposed to be discussed, and may file such representations and background material with the Speaker as the Member may deem appropriate to assist the Chair in determining the question. If the urgent matter is not then known, the Member shall give the written statement to the Speaker as soon as practicable but before the opening of the sitting.

45(2) Le député qui désire proposer, en vertu du présent article, la motion portant suspension des travaux (« Que la Chambre s'ajourne maintenant. ») communique au président, aux bureaux des chefs des partis reconnus ainsi qu'au leader parlementaire du gouvernement et à celui de l'opposition officielle, au moins deux heures avant l'ouverture de la séance, un énoncé écrit de l'affaire dont il propose la discussion. Il peut déposer au cabinet du président les observations et la documentation générale qu'il juge utiles pour aider celui-ci à se prononcer. Si l'affaire urgente est inconnue à ce moment-là, le député remet l'énoncé écrit au président dès que possible avant l'ouverture de la séance.

45(3) On any day when two or more notices of motion under subrule (2) have been received, the Speaker shall decide which notice shall receive precedence.

45(3) S'il reçoit le même jour plusieurs avis de motion aux termes du paragraphe (2), le président décide lequel prime.

45(4) When proposing such a motion, the Member shall present without argument the statement referred to in subrule (2).

45(4) Le député qui demande à proposer la motion présente sans argument l'énoncé visé au paragraphe (2).

45(5) The Speaker shall decide, without any debate, whether or not the matter is proper to be discussed.

45(5) Le président décide, sans débat, de la recevabilité de la motion portant discussion de l'affaire.

45(6) In determining whether a matter should have urgent consideration, the Speaker shall have regard to the extent to which it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of ministerial action and also shall have regard to the probability of the matter being brought before the House within a reasonable time by other means.

45(6) En décidant si une affaire devrait être mise à l'étude d'urgence, le président tient compte de la mesure dans laquelle elle concerne les responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait relever de l'action ministérielle, ainsi que de la probabilité que la Chambre soit en temps utile saisie de l'affaire autrement.

45(7) The Speaker may defer the decision upon whether the matter is proper to be discussed until later in the sitting, and may interrupt the proceedings of the House for the purpose of announcing the decision.

45(7) Le président peut remettre à plus tard au cours de la séance sa décision sur la recevabilité de la motion et interrompre les délibérations de la Chambre pour annoncer cette décision.

45(8) In stating whether or not the Chair is satisfied that the matter is proper to be discussed, the Speaker is not bound to give reasons for the decision.

45(8) Le président n'est pas tenu de motiver sa décision sur la recevabilité de la motion.

45(9) If it is determined that the Member may proceed, the motion shall stand over until 8.00 o'clock p.m. on that day, provided that the Speaker may direct that the motion shall be set down for consideration on the following sitting day at a specified hour.

45(9) S'il est décidé que le député peut proposer la motion, celle-ci est d'office reportée à 20 h le jour même, mais le président peut ordonner que l'étude de la motion soit fixée à une heure précise le jour de séance suivant.

45(10) When a request to make such a motion has been made on any Friday, and the Speaker directs that it be considered the same day, it shall stand over until 1.00 o'clock p.m.

45(10) Lorsqu'une demande relative à une telle motion est faite le vendredi et que le président décide que celle-ci soit mise à l'étude le jour même, la motion est reportée à 13 h.

45(11) Proceedings on any such motion may continue beyond the ordinary hour of daily adjournment but, when debate thereon is concluded prior to that hour in any sitting, the motion shall be deemed to have been withdrawn. In any other case, the Speaker, when satisfied that debate has been concluded, shall declare the motion carried and forthwith adjourn the House until the next sitting day.

45(11) Les délibérations sur la motion peuvent se poursuivre après l'heure habituelle de la levée de séance ; toutefois, si le débat se termine avant cette heure, la motion est réputée avoir été retirée. Dans tout autre cas, lorsqu'il constate que le débat est terminé, le président déclare la motion adoptée et ajourne la Chambre sur-le-champ au jour de séance suivant.

45(12) No Member shall speak longer than fifteen minutes during debate on such motion.

45(12) Au cours du débat, chaque intervention dure au plus 15 minutes.

45(13) The provisions of this Standing Rule shall not be suspended by the operation of any other Standing Rule relating to the hours of sitting or in respect of the consideration of any other business; provided that, in cases of conflict, the Speaker shall determine when such other business shall be considered or disposed of and shall make any consequential interpretation of any Standing Rule that may be necessary in relation thereto.

45(13) Le présent article prime tout autre article du présent Règlement relatif à l'horaire de séance ou à l'examen d'une autre affaire. Cependant, si conflit il y a, le président décide quand l'autre affaire sera examinée ou tranchée et donne au présent Règlement l'interprétation qui peut s'imposer en l'espèce.

46 The right to move the adjournment of the House for the above purposes is subject to the following conditions:

(*a*) the matter proposed for discussion must relate to a genuine emergency, calling for immediate and urgent consideration;

(*b*) not more than one such motion can be made at the same sitting;

(*c*) not more than one matter can be discussed on the same motion;

(*d*) the motion must not revive discussion on a matter which has been discussed in the same session pursuant to the provisions of this Standing Rule;

(*e*) the motion must not raise a question of privilege;

(*f*) the discussion under the motion must not raise any question which, according to the Standing Rules of the House, can only be debated on a distinct motion under notice.

46 Le droit de proposer la suspension des travaux aux fins de l'article 45 est soumis aux conditions suivantes :

a) L'affaire dont la mise en discussion est proposée doit se rapporter à une véritable urgence qui requiert une attention immédiate et pressante.

b) Une seule motion du genre peut être proposée au cours de la séance.

c) La motion ouvre discussion d'une seule affaire.

d) La motion ne doit pas remettre en discussion une affaire déjà débattue dans la même session conformément au présent article.

e) La motion ne doit pas soulever de question de privilège.

f) La discussion de la motion ne fait surgir aucune question qui, selon le présent Règlement, ne peut être débattue que sur une motion distincte dont il a été donné avis.

PART VII
RULES OF DEBATE AND PROCEDURES

47 Every Member desiring to speak shall rise and address the Speaker, in either English or French.

48 Speeches shall be directed only to the question under consideration or to a motion or amendment that the Member speaking intends to move, or to a point of order.

49 In debate, a Member shall be called to order by the Speaker if the Member

(*a*) persists in tedious repetition or raises matters that have been decided during the current session;

(*b*) refers to any matter that is the subject of a proceeding

(i) that is pending in a court or before a judge for judicial determination, or,

(ii) that is before any quasi-judicial body;

where it is shown to the satisfaction of the Speaker that further references would create a real and substantial danger of prejudice to the participants;

(*c*) imputes false or unavowed motives to another Member;

(*d*) charges another Member with uttering a deliberate falsehood;

PARTIE VII
RÈGLES DU DÉBAT ET PROCÉDURE

47 Tout député qui désire obtenir la parole se lève et s'adresse au président en français ou en anglais.

48 Les discours ne portent que sur la question à l'étude, sur une motion ou un amendement que le député ayant la parole a l'intention de proposer ou sur un rappel au Règlement.

49 Au cours d'un débat, un député est rappelé à l'ordre par le président s'il :

a) s'obstine à se répéter fastidieusement ou soulève des questions déjà tranchées durant la même session ;

b) parle de l'une ou l'autre des affaires suivantes et qu'il est démontré au président que continuer à en traiter comporte un risque véritable et important de porter préjudice aux parties :

(i) affaire en instance devant un tribunal ou un juge ;

(ii) affaire dont est saisi un organisme quasi judiciaire ;

c) prête des intentions fausses ou inavouées à un autre député ;

d) accuse un autre député d'avoir sciemment dit une fausseté ;

(*e*) uses abusive or insulting language of a nature likely to create disorder;

(*f*) speaks disrespectfully of the Sovereign or of any member of the Royal Family, or the Governor General, or the Administrator of Canada, or the Lieutenant-Governor or the Administrator of the Province;

(*g*) introduces any matter in debate that in the opinion of the Speaker offends the practices and precedents of the House.

e) emploie un langage abusif ou insultant de nature à créer le désordre ;

f) tient des propos irrévérencieux à l'égard du souverain ou d'un membre de la famille royale, du gouverneur général ou de l'administrateur du Canada ou encore du lieutenant-gouverneur ou de l'administrateur de la province ;

g) soulève une question qui, selon le président, est contraire aux usages et aux précédents de la Chambre.

50 When a Member is speaking, no Member shall interrupt except to raise a point of order or privilege or with the consent of the Member speaking. A Member addressing the House, if called to order either by the Speaker or on a point of order or privilege raised by another Member, shall sit down while the point is being stated. After the point has been stated, the Member may explain. The Speaker may permit debate on the point of order or privilege before giving a decision, but the debate must be strictly relevant to the point.

50 Aucun député n'interrompt un autre député, sauf pour invoquer le Règlement ou soulever une question de privilège ou avec le consentement du député qui a la parole. Sur rappel à l'ordre du président, rappel au Règlement ou question de privilège, le député qui a la parole se rassied. Il peut ensuite s'expliquer. Le président peut permettre de débattre le rappel au Règlement ou la question de privilège avant de statuer, mais le débat doit strictement se borner à l'objection formulée.

51 When entering, leaving or crossing the Chamber, Members shall bow to the Chair.

51 Lorsque les députés entrent à la Chambre, la traversent ou en sortent, ils s'inclinent vers la présidence.

52 When the Speaker rises at any time, any Member speaking shall sit down and the Speaker shall be heard without interruption.

52 Lorsque le président se lève, le député qui a la parole s'assied, et le président est entendu sans interruption.

53 When the Speaker is putting a question, no Member shall walk out of or across the Chamber or make any noise or disturbance.

53 Dès que le président met une question aux voix, il est interdit à tout député de traverser la Chambre, d'en sortir ou encore de faire du bruit ou de troubler l'ordre.

54 No Member shall pass between the Chair and the Table, nor between the Chair and the Mace when the Mace has been taken by the Sergeant-at-Arms.

54 Nul député ne passe entre le fauteuil et le bureau de la Chambre, ni entre le fauteuil et la masse que tient le sergent d'armes.

55 When a Member is speaking, no Member shall pass between that Member and the Chair.

55 Nul député ne passe entre le fauteuil et le député qui a la parole.

56 When the House adjourns the Members shall keep their places until the Speaker has left the Chamber.

56 À la levée de la séance, les députés restent à leur place jusqu'à ce que le président ait quitté la Chambre.

57 Members shall not interrupt the business of the House by engaging in private conversation or otherwise.

57 Il est interdit aux députés de perturber les travaux de la Chambre en se livrant à des entretiens particuliers ou autrement.

58 When two or more Members rise to speak, the Speaker shall call upon the Member who first rose, but a motion may be made that any Member "be now heard" or "do now speak".

58 Si plusieurs députés se lèvent pour intervenir, le président donne la parole au premier levé, mais une motion portant que l'un des députés « soit maintenant entendu » ou qu'il « ait maintenant la parole » est recevable.

59 Unless otherwise provided in these Standing Rules, when the Speaker is in the Chair, no Member, except the Premier and the Leader of the Opposition, or a Minister moving a government order and the Member speaking in reply immediately after such Minister, or a Member making a motion of "No-confidence" in the government and a Minister replying thereto, shall speak for more than forty minutes at a time in any debate.

59 Sauf disposition contraire du présent Règlement, lorsque le président occupe le fauteuil, aucun député ne parle pendant plus de 40 minutes au cours d'un débat, sauf le premier ministre, le chef de l'opposition, un ministre proposant une affaire émanant du gouvernement, le député répliquant immédiatement après ce ministre, un député proposant une motion de défiance et un ministre y donnant réponse.

60 No Member may speak twice to a question except in explanation of a material part of the speech which may have been misquoted or misunderstood, but shall not then introduce any new matter, and no debate shall be allowed on the explanation.

60 Il est interdit à un député de prendre la parole deux fois sur une même question, sauf pour expliquer une partie importante de son discours qui peut avoir été mal citée ou interprétée. Toutefois, son explication ne comporte pas d'élément nouveau et ne fait pas l'objet d'un débat.

61 When the mover of the original motion rises to speak in reply, the Speaker shall inform the House that the reply closes the debate and any Member who has not spoken and who wishes to speak shall be allowed to do so before the reply.

61 Lorsque le motionnaire se lève pour donner la réplique, le président informe la Chambre que la réplique a pour effet de clore le débat ; tout député qui n'est pas intervenu et qui désire prendre la parole est autorisé à le faire avant la réplique.

62(1) When a question is put from the Chair, the Speaker or the Chair shall state whether in the opinion of the Chair the yeas or the nays have it and unless a recorded division is requested by two Members, shall declare the motion carried or lost.

62(1) Une fois la question mise aux voix, le président de l'Assemblée ou du comité déclare que, selon lui, les « oui » ou les « non » l'emportent et, à moins que deux députés ne demandent un vote par appel nominal, déclare la motion adoptée ou rejetée.

62(2) If two Members request it, by standing in their places, the Speaker or the Chair shall direct that the Members be called in for the purpose of holding a recorded division.

62(2) Si deux députés se lèvent à leur place et le demandent, le président de l'Assemblée ou du comité ordonne de convoquer les députés pour la tenue d'un vote par appel nominal.

62(3) No debate shall be permitted after the question has been put by the Speaker or the Chair.

62(3) Aucun débat n'est permis une fois la question mise aux voix.

62(4) The Speaker shall, ten minutes after directing that the Members be called in, or earlier if all the Members are present, read the question and call successively upon those voting in the affirmative and in the negative to rise and their names shall be entered in the Journal, together with such abstentions and pairs as may be declared following the division.

62(4) Dix minutes après avoir ordonné de convoquer les députés, ou plus tôt si tous les députés sont présents, le président donne lecture de la question et demande successivement aux députés qui appuient la motion et à ceux qui s'y opposent de se lever, et leurs noms sont inscrits au Journal, de même que les abstentions et les paires signalées après le vote.

62(5) Notwithstanding subrule (2), if a recorded division is requested, the Speaker or the Chair shall defer the recorded division to the next sitting day under the item of routine business "Deferred Recorded Divisions" if requested to do so by the Government House Leader or Government Whip.
(Amended: March 10, 2015.)

62(5) Indépendamment du paragraphe (2), si la tenue d'un vote par appel nominal est demandée, le président de l'Assemblée ou du comité reporte le vote par appel nominal au prochain jour de séance, à l'affaire courante « Votes par appel nominal différés », si le leader parlementaire du gouvernement ou le whip du gouvernement le demande.
(*Mod. : 10 mars 2015.)*

63 When an order is called for the House to go into Committee of Supply or Committee of the Whole, the Speaker shall leave the Chair without question put.

63 À l'appel de la formation de la Chambre en Comité des subsides ou en Comité plénier, le président de l'Assemblée cède d'office la présidence de séance.

64 A motion to adjourn the House or a debate, unless otherwise prohibited in these Standing Rules, shall always be in order, but no second motion to the same effect shall be made until some intermediate proceeding has taken place.

64 Sauf disposition contraire du présent Règlement, une motion d'ajournement de la Chambre ou d'un débat est toujours recevable mais ne peut être reproposée sans délibération intermédiaire.

65(1) Except as otherwise provided in these Standing Rules, two days written notice of motion shall be given by a Member of the House for any resolution, address, alteration of the Standing Rules of the House, or appointment of any Committee.

65(1) Sauf disposition contraire du présent Règlement, un député donne par écrit un avis deux jours d'avance en ce qui a trait à une motion portant résolution, une adresse, la modification du présent Règlement ou la constitution d'un comité.

65(2) Such notices of motion shall specify the day on which the Member proposes to move the same, and the Member giving the notice of motion shall deliver at the table a written or typewritten copy thereof.

65(2) Le député qui donne l'avis de motion indique la date à laquelle il a l'intention de proposer la motion et dépose sur le bureau de la Chambre le texte manuscrit ou dactylographié de l'avis.

65(3) A Member may give notice of motion for an absent Member and the notice of motion shall be entered on the Order and Notice Paper in the name of the absent Member.

65(3) Un député peut donner avis de motion au nom d'un député absent ; l'avis est inscrit au *Feuilleton et Avis* au nom de ce dernier.

65(4) The Clerk shall publish these notices each day on the Order and Notice Paper.

65(4) Le greffier publie les avis de motion chaque jour au *Feuilleton et Avis.*

66 No notice is required for any of the following motions:

(*a*) an amendment to a question;

(*b*) for the committal of a Bill or question;

(*c*) for the postponement of a question to a certain day;

(*d*) for the previous question;

(*e*) for reading the Orders of the Day;

(*f*) for any reading of a Bill;

(*g*) for the adjournment of the House or a debate;

(*h*) for fixing a time of meeting or adjournment of the House;

(*i*) for concurrence in the Reports of the Committee of the Whole House, the Committee of Supply, the Standing Committee on Economic Policy, the Standing Committee on Social Policy, and the Standing Committee on Estimates and Fiscal Policy;

(*j*) for concurrence in Reports of the Standing Committee on Private Bills;

(*k*) for concurrence in Reports of the Standing Committee on Law Amendments.

(Amended: March 24, 1988; February 18, 1992; November 28, 2007; March 10, 2015.)

66 Sont dispensées d'avis les motions ayant pour objet :

a) l'amendement d'une question ;

b) le renvoi d'un projet de loi ou d'une question ;

c) le report à un jour déterminé de l'étude d'une question ;

d) la question préalable ;

e) la lecture de l'ordre du jour ;

f) la lecture d'un projet de loi ;

g) l'ajournement de la Chambre ou d'un débat ;

h) l'heure de l'ouverture ou de la levée de la séance ;

i) l'adoption de rapports du Comité plénier, du Comité des subsides, du Comité permanent de la politique économique, du Comité permanent de la politique sociale et du Comité permanent des prévisions et de la politique budgétaires ;

j) l'adoption de rapports du Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé ;

k) l'adoption de rapports du Comité permanent de modification des lois.

(Mod. : 24 mars 1988 ; 18 février 1992 ; 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

67(1) All motions shall be in writing, and seconded, before being debated or put from the Chair, except:

(*a*) the motion for introduction of any Bill;

(*b*) the motion to adjourn the House or a debate;

(*c*) the motion moving the Previous Question.

(Amended: March 24, 1988; February 18, 1992.)

67(1) Les motions sont présentées par écrit et appuyées avant d'être débattues ou mises aux voix, sauf :

a) les motions portant dépôt de projets de loi ;

b) les motions d'ajournement de la Chambre ou d'un débat ;

c) la proposition de la question préalable.

(Mod. : 24 mars 1988 ; 18 février 1992.)

67(2) When a motion has been seconded it shall be put from the Chair before being debated.

67(2) Le débat sur une motion commence une fois que celle-ci est appuyée et que la présidence propose la question.

68 A Member who has made a motion may withdraw it with the unanimous consent of the House.

68 Le député qui a proposé une motion peut la retirer moyennant le consentement unanime de la Chambre.

69 The previous question, which may be moved without notice or a seconder, until it is decided shall preclude all amendment of the main question, and shall be in the following words: - "That this question be now put". Unless it appears to the Chair that such a motion is an abuse of the Standing Rules of the House or an infringement of the rights of the minority, the question shall be put forthwith and decided without amendment or debate.

If the previous question is resolved in the affirmative, the original question shall be put forthwith and decided without amendment or debate.

69 La question préalable, qui peut être proposée sans avis ni comotionnaire, exclut tout amendement de la question principale tant que celle-ci n'est pas tranchée ; elle est ainsi formulée : « Que cette question soit maintenant mise aux voix ». La motion, sauf si la présidence estime qu'elle contrevient au présent Règlement ou porte atteinte aux droits de la minorité, est mise aux voix sur-le-champ et tranchée sans amendement ni débat.

Si la question préalable est tranchée par l'affirmative, la question initiale est mise aux voix sur-le-champ, sans amendement ni débat.

70 A motion to refer a Bill, resolution or any question to a Committee of the Whole or any Committee, shall preclude all amendment of the main question.

70 Une motion portant renvoi d'un projet de loi, d'une résolution ou d'une question à un comité plénier ou autre exclut tout amendement de la question principale.

71 A Bill may not be introduced either in blank or imperfect form.

71 Un projet de loi en blanc ou incomplet ne peut être déposé.

72 Except as otherwise provided in these Standing Rules, a Bill shall receive three separate readings on different days before being passed.

72 Sauf disposition contraire du présent Règlement, les projets de loi font l'objet de trois lectures distinctes, en des jours différents, avant d'être adoptés.

73(1) *(Repealed February 18, 1992.)*

73(1) *(Abrogé le 18 février 1992.)*

73(2) *(Repealed February 18, 1992.)*

73(2) *(Abrogé le 18 février 1992.)*

73(3) *(Repealed February 18, 1992.)*

73(3) *(Abrogé le 18 février 1992.)*

73(4) *(Repealed February 18, 1992.)*

73(4) *(Abrogé le 18 février 1992.)*

74 A Public Bill must be read twice in the House before committal or amendment.

74 Un projet de loi d'intérêt public doit faire l'objet de deux lectures à la Chambre avant d'être renvoyé à un comité ou amendé.

75 A Bill may, with the unanimous consent of the House, be read twice or thrice, or advanced two or more stages in one day.

75 Moyennant le consentement unanime de la Chambre, un projet de loi peut faire l'objet de deux ou trois lectures ou franchir deux étapes ou plus le jour même.

76 The Clerk shall endorse on each Bill the dates on which it receives its several readings and when it is passed shall certify the same, with the date, at the foot of the Bill.

76 Le greffier inscrit au verso de chaque projet de loi les dates auxquelles celui-ci a fait l'objet des diverses lectures. Il atteste au bas du projet de loi l'adoption de celui-ci, en indiquant la date.

77 *(Repealed November 28, 2007.)*

77 *(Abrogé le 28 novembre 2007.)*

78 When a Bill has been amended in any Committee it shall be reprinted as the Clerk of the House directs, amendments being indicated, and shall not be further proceeded with until it has been reprinted.

78 Les projets de loi amendés en comité sont réimprimés selon les directives du greffier, avec indication des amendements, et ne peuvent franchir d'autres étapes avant d'avoir été réimprimés.

78.1 On the presentation of a report from the Committee of the Whole House, the Standing Committee on Economic Policy, the Standing Committee on Social Policy, the Standing Committee on Estimates and

78.1 La Chambre est d'office saisie de la motion d'adoption d'un rapport du Comité plénier, du Comité permanent de la politique économique, du Comité permanent de la politique sociale, du Comité permanent des prévisions et de

Fiscal Policy, or the Standing Committee on Law Amendments, a motion that the report be concurred in shall be deemed to be before the House. The motion to concur in the report shall be put forthwith by the Speaker and decided without debate and no amendment shall be received unless it is moved by the Government House Leader for the purpose of reinstating a Bill, a clause of a Bill or an amendment to a Bill. If the Government House Leader moves an amendment as provided herein, the debate on such amendment shall be limited to one hour and no Member shall speak for more than ten minutes. The debate having been concluded, the question shall be put on any amendment so moved, then in the concurrence of the report, be it amended or not.
(Amended: March 24, 1988; November 28, 2007; March 10, 2015.)

la politique budgétaires ou du Comité permanent de modification des lois. Cette motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat, et aucun amendement n'est recevable à moins qu'il ne soit proposé par le leader parlementaire du gouvernement en vue de rétablir un projet de loi ou un article ou amendement d'un projet de loi. Si le leader parlementaire du gouvernement propose un amendement en vertu du présent article, le débat sur cet amendement est limité à 60 minutes ; les interventions, à 10 minutes. Après le débat, sont mis aux voix, le cas échéant, tout amendement ainsi proposé puis la motion d'adoption du rapport, modifié ou non.
(Mod. : 24 mars 1988 ; 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

78.2 On the presentation of a report from the Committee of Supply or the Standing Committee on Estimates and Fiscal Policy, a motion that the report be concurred in shall be deemed to be before the House. The motion to concur in the report shall be put forthwith by the Speaker and decided without debate and no amendment shall be received unless it is moved by the Government House Leader for the purpose of reinstating some estimate or estimates reduced or negatived in Committee. If the Government House Leader moves an amendment as provided herein, the debate on such amendment shall be limited to one hour and no Member shall speak for more than ten minutes. The debate having been concluded, the question shall be put on any amendment so moved, then in the concurrence of the report, be it amended or not.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

78.2 La Chambre est d'office saisie de la motion d'adoption d'un rapport du Comité des subsides ou du Comité permanent des prévisions et de la politique budgétaires. Cette motion est mise aux voix sans débat, et aucun amendement n'est recevable à moins qu'il ne soit proposé par le leader parlementaire du gouvernement en vue de rétablir un ou plusieurs crédits réduits ou rejetés en comité. Si le leader parlementaire du gouvernement propose un amendement en vertu du présent article, le débat sur cet amendement est limité à 60 minutes ; les interventions, à 10 minutes. Après le débat, sont mis aux voix, le cas échéant, tout amendement ainsi proposé puis la motion d'adoption du rapport, modifié ou non.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

PART VIII
COMMITTEES OF THE WHOLE HOUSE

79 The Standing Rules of the House shall be observed in the Committees of the Whole House insofar as they are applicable, except the rules as to seconding of motions and limiting the number of times of speaking, and the length of speeches. Speeches in Committees of the Whole House must be strictly relevant to the item or clause under consideration.

80 The Chair shall maintain order in the Committees of the Whole House and decide all questions of practice and procedure subject to an appeal to the Speaker.

81 The Chair of the Committee of the Whole House shall not vote or take part in any debate in the Committee of the Whole House. When there is an equality of votes upon a division in a Committee of the Whole House the Chair shall cast a deciding vote.

82 Bills that are on the Order Paper are referred together to a Committee of the Whole House which may consider all the Bills so referred to it without the Chair leaving the Chair on each Bill.

83 A Bill so referred that is not taken up during the sitting of the Committee or on which progress only is reported shall be placed on the Order Paper for consideration in the Committee of the Whole House at the next sitting.

PARTIE VIII
COMITÉS PLÉNIERS

79 Le présent Règlement est observé en comité plénier dans la mesure où il est applicable, sauf en ce qui concerne l'appui des motions et les limites au nombre d'interventions et à la durée des discours. Les discours prononcés en comité plénier doivent porter strictement sur le crédit ou la disposition à l'étude.

80 Le président de l'un ou l'autre des comités pléniers maintient l'ordre et statue sur les questions d'usage et de procédure, sous réserve d'appel au président de l'Assemblée.

81 Le président du Comité plénier ne participe à aucun débat du comité et ne vote pas, sauf en cas de partage ; sa voix est alors prépondérante.

82 Les projets de loi inscrits au Feuilleton sont renvoyés ensemble au Comité plénier, qui peut les étudier sans levée de séance après discussion de chaque projet de loi.

83 Les projets de loi ainsi renvoyés qui ne sont pas mis en discussion au cours de la séance du Comité plénier ou qui font seulement l'objet d'un rapport de l'avancement des travaux sont inscrits au Feuilleton en vue de leur étude en comité à la séance suivante.

84 In proceedings in any Committee on Bills, the preamble, if any, and the schedule and title are first postponed and then every clause considered in its proper order, followed by the schedule, the title, and the preamble if any.

84 Lors des délibérations sur des projets de loi en comité, le préambule, s'il y a lieu, de même que l'annexe et le titre sont d'abord reportés ; chacun des articles est ensuite étudié en ordre, puis l'annexe, le titre et le préambule, s'il y a lieu.

85 *(Repealed November 28, 2007.)*

85 *(Abrogé le 28 novembre 2007.)*

86 A motion that the Chair leave the Chair is always in order and shall take precedence over any other motion, and shall not be debatable. Such motion, if rejected, cannot be renewed unless some intermediate proceeding has taken place.

86 Une motion portant que le président du comité quitte le fauteuil est toujours recevable, l'emporte sur toute autre motion, ne fait l'objet d'aucun débat et ne peut être reproposée sans délibération intermédiaire.

87 When a Bill is considered by the Committee of the Whole House, the Chair shall inquire whether any comments, questions or amendments are to be offered and to which sections, and will call only those sections. If no sections are so designated, the Bill shall be reported as a whole.

87 À l'étude d'un projet de loi en Comité plénier, le président demande s'il y a des commentaires, des questions ou des amendements et, si oui, relativement à quels articles, puis il ne met à l'étude que les articles indiqués. Sinon, il est fait rapport de l'ensemble du projet de loi.

PART IX
COMMITTEES

88 The Standing Rules of the House shall be observed in the Committees of the House insofar as they are applicable except the rules as to the seconding of motions and limiting the number of times of speaking and the length of speeches.

89 The Standing Committees shall be appointed on motion at the commencement of each House and shall be:

(*a*) the Standing Committee on Climate Change and Environmental Stewardship;

(*b*) the Standing Committee on Economic Policy;

(*c*) the Standing Committee on Estimates and Fiscal Policy;

(*d*) the Standing Committee on Law Amendments;

(*e*) the Legislative Administration Committee;

(*f*) the Standing Committee on Official Languages;

(*g*) the Standing Committee on Private Bills;

(*h*) the Standing Committee on Procedure, Privileges and Legislative Officers;

(*i*) the Standing Committee on Public Accounts;

(*j*) the Standing Committee on Social Policy.

(Amended: December 23, 2005; March 10, 2015; December 19, 2019; December 11, 2024.)

PARTIE IX
COMITÉS

88 Le présent Règlement est observé aux comités de la Chambre dans la mesure où il est applicable, sauf en ce qui concerne l'appui des motions et les limites au nombre d'interventions et à la durée des discours.

89 Les comités permanents suivants sont constitués sur motion au début de chaque législature :

a) Comité permanent des changements climatiques et de l'intendance de l'environnement ;

b) Comité permanent de la politique économique ;

c) Comité permanent des prévisions et de la politique budgétaires ;

d) Comité permanent de modification des lois ;

e) Comité d'administration de l'Assemblée législative ;

f) Comité permanent des langues officielles ;

g) Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé ;

h) Comité permanent de la procédure, des privilèges et des hauts fonctionnaires de l'Assemblée ;

i) Comité permanent des comptes publics ;

j) Comité permanent de la politique sociale.

(Mod. : 23 décembre 2005 ; 10 mars 2015 ; 19 décembre 2019 ; 11 décembre 2024.)

89.1 Without limiting the generality of the foregoing, the Committees established under Standing Rule 89 shall, when so ordered by the Assembly, examine

(*a*) Bills;

(*b*) any other matter that may be referred by the House or by the Standing Rules.
(Amended: December 23, 2005.)

89.1 Les comités constitués conformément à l'article 89 examinent notamment, sur ordre de l'Assemblée :

a) des projets de loi ;

b) toute autre question dont ils sont saisis par la Chambre ou par application du présent Règlement.
(Mod. : 23 décembre 2005.)

89.2 When a Bill is considered by a Committee established under Standing Rule 89, the Chair shall inquire whether any comments, questions or amendments are to be offered and to which sections, and will call only those sections. If no sections are so designated, the Bill shall be reported as a whole.
(Amended: March 10, 2015.)

89.2 À l'étude d'un projet de loi en comité constitué en vertu de l'article 89, le président du comité demande s'il y a des commentaires, des questions ou des amendements et, si oui, relativement à quels articles, puis il ne met à l'étude que les articles indiqués. Sinon, il est fait rapport de l'ensemble du projet de loi.
(Mod. : 10 mars 2015.)

90 *(Repealed December 19, 2019.)*

90 *(Abrogé le 19 décembre 2019.)*

90.1 The mandate of the Standing Committee on Official Languages shall include, among other matters, the review of and report on official languages policies and programs, including reports of the Commissioner of Official Languages and of the Secretariat of Official Languages, which shall be deemed permanently referred to the Committee.
(Amended: December 11, 2024.)

90.1 Le mandat du Comité permanent des langues officielles comprend notamment l'examen des politiques et des programmes de langues officielles, y compris les rapports du commissaire aux langues officielles et du Secrétariat aux langues officielles, qui sont réputés renvoyés en permanence au comité, et la présentation de rapports à ce sujet.
(Mod. : 11 décembre 2024.)

91 Unless otherwise provided by the Standing Rules, all reports to the House of Legislative Officers stand permanently referred to the Standing Committee on Procedure, Privileges and Legislative Officers.
(Amended: March 10, 2015.)

91 Sauf disposition contraire du présent Règlement, le Comité permanent de la procédure, des privilèges et des hauts fonctionnaires de l'Assemblée est saisi d'office des rapports qu'adressent à la Chambre ces hauts fonctionnaires.
(Mod. : 10 mars 2015.)

92 All Standing Rules and practices of the House, together with any matter referred by the Speaker, stand permanently referred to the Standing Committee on Procedure, Privileges and Legislative Officers.
(Amended: March 10, 2015.)

92 Les questions relatives au Règlement et aux usages de la Chambre, ainsi que celles soumises par le président de l'Assemblée, sont d'office renvoyées au Comité permanent de la procédure, des privilèges et des hauts fonctionnaires de l'Assemblée.
(Mod. : 10 mars 2015.)

93 All reports to the House of the Auditor General, all Public Accounts, and all annual reports of government departments, provincial agencies, boards and commissions stand permanently referred to the Public Accounts Committee.
(Amended: November 27, 1996; December 19, 2019.)

93 Les rapports du vérificateur général à la Chambre, ainsi que les comptes publics, les rapports annuels des ministères et ceux des organismes, conseils et commissions de la province, sont d'office renvoyés au Comité des comptes publics.
(Mod. : 27 novembre 1996 ; 19 décembre 2019.)

94 Select Committees may be appointed on motion and continue to exist until the presentation of their final reports or until the dissolution of the House whichever occurs first.

94 Des comités spéciaux peuvent être constitués sur motion et subsistent jusqu'à la présentation de leur rapport final ou à la dissolution de la Chambre, selon la première éventualité.

95 The Clerk of the House shall cause to be affixed in some conspicuous part of the House a list of the several Standing and Select Committees.

95 Le greffier de la Chambre fait afficher, à un endroit bien en vue à la Chambre, la liste des comités permanents et comités spéciaux.

96(1) Unless otherwise ordered by the House a majority of the members of a Committee is a quorum.

96(1) Sauf ordre contraire de la Chambre, le quorum d'un comité est constitué par la majorité de ses membres.

96(2) The presence of a quorum shall be required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a Committee, provided that any Committee, by resolution, may authorize the Chair to hold meetings to receive evidence when a quorum is not present, provided that no question of substance shall be decided by the Committee without a quorum being present.

96(2) Le quorum est nécessaire pour qu'un comité adopte une motion, tienne un vote ou prenne toute autre décision. Toutefois, les comités peuvent sur résolution autoriser leur président à tenir, sans atteinte du quorum, des réunions pour recevoir des témoignages, mais le comité ne tranche aucune question de fond sans constitution du quorum.

97 A Standing or Select Committee shall not, except by order of the House, sit concurrently with the House.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

97 Aucun comité permanent ou comité spécial ne siège en même temps que la Chambre, sauf ordre de celle-ci.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

98 Unless otherwise ordered, Standing or Select Committees shall have the power to strike subcommittees.

98 Sauf ordre contraire, les comités permanents ou spéciaux sont habilités à constituer des sous-comités.

99 Not later than five sitting days after the establishment of a Committee, the Clerk of the House shall convene a meeting of the Committee and shall preside over the election of a Chair and a Vice-Chair who shall act during the life of the Committee.

99 Dans les cinq jours de séance suivant la constitution d'un comité, le greffier de la Chambre convoque une réunion du comité et dirige l'élection d'un président et d'un vice-président, qui exercent leurs fonctions tant que le comité n'est pas dissous.

100 Any Member may request a recorded vote in Committee. If a recorded vote is requested, the Chair shall put the question forthwith. The Chair of a Committee shall vote only when there is an equality of votes.
(Amended: March 10, 2015.)

100 Tout député peut demander la tenue d'un vote par appel nominal en comité. Si la tenue d'un vote par appel nominal est demandée, le président met sur-le-champ la question aux voix. Le président du comité ne vote qu'en cas de partage.
(Mod. : 10 mars 2015.)

100.1(1) The Chair of a Standing or Select Committee shall maintain order in the Committee and decide all questions of order subject to an appeal to the Speaker. No debate shall be permitted on any decision of the Chair.
(Amended: December 23, 2005.)

100.1(1) Le président d'un comité permanent ou spécial maintient l'ordre pendant les séances du comité et statue sur les rappels au Règlement. Ses décisions, susceptibles d'appel au président de l'Assemblée, ne peuvent faire l'objet d'un débat.
(Mod. : 23 décembre 2005.)

100.1(2) If two members of a Standing or Select Committee appeal the decision of the Chair of the Committee to the Speaker, the Chair shall at the next meeting of the House present a report which accurately states the matter on which the Chair decided, the arguments raised by the members and the decision made by the Chair, and the Speaker shall confirm or vary any decision of the Chair.
(Amended: December 23, 2005.)

100.1(2) Si deux membres d'un comité permanent ou spécial appellent au président de l'Assemblée de la décision du président du comité, ce dernier, à la séance suivante de la Chambre, présente un rapport circonstancié sur l'affaire qu'il a tranchée, les arguments invoqués par les membres du comité et la décision rendue, que le président de l'Assemblée avalise ou modifie.
(Mod. : 23 décembre 2005.)

100.1(3) If the House is adjourned, in recess or is not otherwise meeting on a day on which a decision of the Chair of a Standing or Select Committee is appealed to the Speaker, the Chair shall deliver a copy of the report to the Speaker and shall file a copy of the report with the Clerk of the House. The decision of the Speaker shall be in writing, shall be delivered to the Chair and the Clerk of the Committee and shall be entered in the Journals of the House on the first day on which the House next meets.
(Amended: December 23, 2005.)

100.1(3) Si la Chambre ne siège pas pour cause d'interruption de session ou de congé ou pour une autre raison le jour où appel est interjeté au président de l'Assemblée d'une décision du président d'un comité permanent ou spécial, le président du comité fait parvenir son rapport au président de l'Assemblée et en dépose copie au bureau du greffier de la Chambre. La décision écrite du président de l'Assemblée est communiquée au président et au greffier du comité et elle est consignée au Journal de la Chambre le jour de séance suivant de la Chambre.
(Mod. : 23 décembre 2005.)

101(1) All reports of Committees shall be in writing and signed by the Chair.

101(1) Les rapports de comité sont faits par écrit et signés par le président du comité.

101(2) The report of a Committee is the report as determined by the Committee as a whole or a majority thereof, and no minority report may be presented or received. A Committee may, in its discretion, include any dissenting opinions in its report.

101(2) Le rapport d'un comité reflète l'opinion de l'ensemble ou de la majorité de ses membres ; un rapport minoritaire ne peut être présenté ou reçu. Un comité peut, à son appréciation, inclure des avis dissidents dans son rapport.

102(1) Subject to subrule (2), any Member of the House who is not a member of a Committee may, unless the House or the Committee concerned otherwise orders, take part in the proceedings of the Committee and offer comments, questions or amendments to Bills or estimates, but may not vote nor move any motion other than an amendment, nor be part of a quorum.
(Amended: March 10, 2015.)

102(1) Sous réserve du paragraphe (2), un député non membre d'un comité peut participer aux délibérations de celui-ci, sauf ordre contraire de la Chambre ou du comité, faire des observations, poser des questions et proposer des amendements de projets de loi ou de prévisions budgétaires mais il ne peut voter, proposer une motion autre qu'un amendement ou compter aux fins du quorum.
(Mod. : 10 mars 2015.)

102(2) A Minister who introduces a Bill or is responsible for a departmental estimate shall be entitled to sit as a participating member of the Committee that considers the Bill or estimate, and shall be entitled to vote, move any motion including an amendment, and be part of a quorum.
(Amended: March 10, 2015.)

102(2) Le ministre qui a déposé un projet de loi ou qui est responsable des prévisions budgétaires ministérielles à l'étude est en droit de siéger à titre de membre participant du comité saisi du projet de loi ou des prévisions budgétaires et de voter, de proposer des motions, y compris des amendements, et de compter aux fins du quorum.
(Mod. : 10 mars 2015.)

103(1) A member of a Committee unable to be present at a meeting of that Committee may designate another Member to attend such meeting as a substitute.

103(1) En cas d'empêchement, un membre d'un comité peut se faire remplacer par un autre député.

103(2) The Chair of the Committee shall be notified of any change in the composition of the Committee and shall, as soon as possible after being notified make known to the Committee such change.

103(2) Le président du comité est notifié de tout changement apporté à la composition du comité et, dès que possible après notification, avise le comité de ce changement.

103(3) No more than three substitutions shall be permitted for the purpose of subrule (1) for each Member of a Committee unable to be present at a meeting of that Committee.
(Amended: November 28, 2007.)

103(3) Pour l'application du paragraphe (1), chaque membre d'un comité peut désigner au plus trois députés pour assurer sa suppléance en cas d'empêchement.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

103(4) Only one member designated as a substitute in accordance with subrules (1) and (2) shall be considered the official substitute for financial purposes.
(Amended: November 28, 2007.)

103(4) Un seul député désigné, en application des paragraphes (1) et (2), membre suppléant du comité est tenu, à des fins financières, pour suppléant officiel.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

104(1) The membership of the Legislative Administration Committee shall be composed of

104(1) Le Comité d'administration de l'Assemblée législative se compose :

(*a*) the Speaker of the House, as Chair;

a) du président de la Chambre, à titre de président du comité ;

(*b*) two Deputy Speakers, one of whom will be Vice-Chair;

b) des deux vice-présidents de la Chambre, dont l'un est vice-président du comité ;

(*c*) two persons from among the members of the Executive Council;

(*d*) two members from the Government caucus nominated by that caucus;

(*e*) two members from the party forming the Official Opposition, nominated by that caucus;

(*f*) one member from each recognized party, not already represented on the Committee, nominated by each respective caucus.
(Amended: February 18, 1992; November 27, 1996; March 26, 2025.)

104(2) The Legislative Administration Committee is responsible

(*a*) for the administration, operation, management, maintenance and control of the Legislative Buildings, the Legislative Library and such other lands, buildings and facilities connected with the Legislative Assembly;

(*b*) for such duties and responsibilities that had been undertaken by the Standing Committee on Contingencies and Library; and

(*c*) generally for all matters relating to the Legislative Assembly and to the Members of the Legislative Assembly.

c) de deux membres du Conseil exécutif ;

d) de deux députés du caucus ministériel, nommés par ce caucus ;

e) de deux députés du parti qui forme l'opposition officielle, nommés par ce caucus ;

f) d'un député de chaque parti reconnu qui n'est pas déjà représenté au comité, nommé par chaque caucus respectif.
(Mod. : 18 février 1992 ; 27 novembre 1996 ; 26 mars 2025.)

104(2) Le Comité d'administration de l'Assemblée législative est chargé :

a) de l'administration, du fonctionnement, de la gestion, de l'entretien et du contrôle des édifices et de la bibliothèque de l'Assemblée législative et des terrains, bâtiments et installations se rattachant à l'Assemblée législative ;

b) de la mission qu'assumait le Comité permanent des dépenses imprévues et de la bibliothèque ;

c) de toute autre question ayant trait à l'Assemblée législative et aux députés.

PART X
ADDRESS IN REPLY TO THE SPEECH FROM THE THRONE

105(1) The proceedings on the Orders of the Day for resuming debate on the motion for an Address in Reply to the Speech from the Throne and on any amendments proposed thereto shall not exceed five sitting days.
(Amended: June 16, 2023.)

105(2) Any day or days to be appointed for the consideration of the said Order shall be announced from time to time by the Government House Leader and on any such day or days this Order shall have precedence over all other business except the ordinary daily routine of business and Private Members' Public Business.
(Amended: March 10, 2015.)

105(3) On the fifth of the said days, at thirty minutes before the ordinary time of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.
(Amended: June 16, 2023.)

PARTIE X
ADRESSE EN RÉPONSE AU DISCOURS DU TRÔNE

105(1) La reprise du débat sur la motion d'adresse en réponse au discours du trône et sur les amendements s'y rapportant est appelée pendant au plus cinq jours de séance.
(Mod. : 16 juin 2023.)

105(2) Le leader parlementaire du gouvernement annonce le ou les jours désignés pour le débat, qui a la priorité sur les autres travaux sauf les affaires courantes et les affaires publiques émanant des députés.
(Mod. : 10 mars 2015.)

105(3) Le cinquième jour, 30 minutes avant l'heure habituelle de la levée de séance, si le débat n'est pas déjà terminé, le président interrompt les délibérations et procède sur-le-champ à chaque mise aux voix nécessaire pour trancher la motion principale.
(Mod. : 16 juin 2023.)

PART XI
BUDGET DEBATE

106(1) The budget shall not be presented until the debate on the motion for an Address in Reply to the Speech from the Throne is concluded.

106(2) When the Minister of Finance presents the budget, it shall be on the motion: "That this House approves in general the budgetary policy of the government".

106(3) The debate on that motion and any amendments thereto, shall not exceed five sitting days.
(Amended: June 16, 2023.)

106(4) On the fifth of the said days, at thirty minutes before the ordinary time of daily adjournment, unless the said debate be previously concluded, the Speaker shall interrupt the proceedings and forthwith put every question necessary to dispose of the main motion.
(Amended: June 16, 2023.)

PARTIE XI
DÉBAT SUR LE BUDGET

106(1) Le budget n'est pas présenté avant la fin du débat sur la motion d'adresse en réponse au discours du trône.

106(2) Le ministre des Finances présente le budget sur la motion portant « que la Chambre approuve en général la politique budgétaire du gouvernement ».

106(3) Le débat sur la motion et les amendements s'y rapportant ne dépasse pas cinq jours de séance.
(Mod. : 16 juin 2023.)

106(4) Le cinquième jour, 30 minutes avant l'heure habituelle de la levée de séance, si le débat n'est pas déjà terminé, le président de l'Assemblée interrompt les délibérations et procède sur-le-champ à chaque mise aux voix nécessaire pour trancher la motion principale.
(Mod. : 16 juin 2023.)

PART XII
FINANCIAL BUSINESS

107 It shall not be lawful for the Legislature to adopt or pass any vote, resolution, address or Bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House by Message of the Lieutenant-Governor in the session in which such vote, resolution, address or Bill is proposed. (*The Constitution Act, 1867,* Sections 54 and 90.)

108 On any day on which Estimates or Supplementary Estimates are transmitted to the House, such Estimates shall be deemed to be referred to the Committee of Supply.

109(1) On motion of the Government House Leader, the House may refer any departmental estimate to the Standing Committee on Estimates and Fiscal Policy which shall report those Estimates back to the House for concurrence therein.
(Amended: March 10, 2015.)

109(2) A motion to refer a departmental estimate to the Standing Committee on Estimates and Fiscal Policy shall be put forthwith by the Speaker and decided without amendment or debate.
(Amended: March 10, 2015.)

109.1(1) In each session, not more than 80 hours shall be allocated for the consideration of the Estimates and the Supplementary Estimates.
(Amended: November 28, 2007.)

PARTIE XII
SUBSIDES

107 Il n'est pas loisible à l'Assemblée législative d'adopter ou d'approuver un crédit, une résolution, une adresse ou un projet de loi portant affectation de recettes publiques, d'une taxe ou d'un impôt à une fin qui n'a pas d'abord été recommandée à la Chambre par message du lieutenant-gouverneur au cours de la session pendant laquelle ce crédit, cette résolution, cette adresse ou ce projet de loi est proposé (*Loi constitutionnelle de 1867,* articles 54 et 90).

108 Le budget principal et les budgets supplémentaires sont d'office renvoyés au Comité des subsides le jour où ils sont communiqués à la Chambre.

109(1) Sur motion du leader parlementaire du gouvernement, la Chambre peut renvoyer toute prévision budgétaire de ministères au Comité permanent des prévisions et de la politique budgétaires, lequel en fait ensuite rapport à la Chambre en vue de son approbation.
(Mod. : 10 mars 2015.)

109(2) La motion portant renvoi d'une prévision budgétaire d'un ministère au Comité permanent des prévisions et de la politique budgétaires est mise aux voix sur-le-champ et tranchée sans amendement ni débat.
(Mod. : 10 mars 2015.)

109.1(1) Chaque session, l'étude des budgets, y compris les budgets supplémentaires, dure au plus 80 heures.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

109.1(2) For the purpose of subrule (1), "session" means the period of time between the opening of a session and its prorogation.
(Amended: November 28, 2007.)

109.1(2) Pour l'application du paragraphe (1), « session » s'entend de l'intervalle entre l'ouverture d'une session et sa prorogation.
(Mod. : 28 novembre 2007.)

109.1(3) At the expiration of the time allocated for the consideration of the estimates in subrule (1), the Chair of the Committee of Supply or the Standing Committee on Estimates and Fiscal Policy, as the case may be, shall interrupt the proceedings and forthwith put every question, if the debate has not concluded by this time.
(Amended: November 28, 2007; March 10, 2015.)

109.1(3) À l'expiration du délai fixé au paragraphe (1) pour l'étude des prévisions budgétaires, si le débat n'est pas terminé, le président du Comité des subsides ou du Comité permanent des prévisions et de la politique budgétaires, selon le cas, interrompt les délibérations et procède sans délai à chaque mise aux voix nécessaire.
(Mod. : 28 novembre 2007 ; 10 mars 2015.)

PART XIII
PRIVATE BILLS

110(1) The fee payable for a Private Bill shall be two hundred and fifty dollars. If the said Bill exceeds twenty-five typewritten pages an additional twenty-five dollars shall be due for each page or part of a page in excess of twenty-five.
(Amended: February 18, 1992.)

110(2) When any rule is suspended to permit the introduction of a Private Bill, the fees payable by the petitioner shall be double the amount fixed in subrule (1).

110(3) Where a Bill incorporates a company or alters the charter of a company already incorporated, the following additional fees shall be paid:

(*a*) for the incorporation or alteration of the charter of a company, three times the fees which would apply for the incorporation or the alteration of the charter of a company under the *Business Corporations Act*;

(*b*) for the incorporation of a trust company, ten times the fees which would apply for the incorporation of a company under the *Business Corporations Act*.

110(4) The fees, or any portion thereof, paid with respect to any Bill shall not be remitted except by order of the House upon recommendation of the Committee to which such Bill has been referred.

PARTIE XIII
PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

110(1) Les droits à payer pour un projet de loi d'intérêt privé sont 250 $. Si le projet de loi compte plus de 25 pages dactylographiées, 25 $ sont exigés pour chaque page supplémentaire, complète ou non.
(Mod. : 18 février 1992.)

110(2) Lorsque l'application d'un article du présent Règlement est suspendue en vue de permettre le dépôt d'un projet de loi d'intérêt privé, le montant des droits est le double de celui fixé au paragraphe (1).

110(3) Pour tout projet de loi constituant en corporation une compagnie ou modifiant la charte d'une compagnie déjà constituée, les droits supplémentaires suivants sont acquittés :

a) pour la constitution en corporation ou la modification de la charte d'une compagnie, 3 fois les droits exigibles pour la constitution en corporation ou la modification de la charte d'une compagnie en application de la *Loi sur les sociétés par actions* ;

b) pour la constitution en corporation d'une compagnie de fiducie, 10 fois les droits exigibles pour la constitution en corporation d'une compagnie en application de la *Loi sur les sociétés par actions*.

110(4) Les droits payés pour un projet de loi ne sont remboursés, en tout ou en partie, que si la Chambre l'ordonne sur recommandation du comité auquel le projet de loi a été renvoyé.

110(5) The filing fees shall be submitted at the time of filing the Private Bill and shall be payable to the Minister of Finance of the Province of New Brunswick.
(Amended: February 18, 1992.)

110(5) Les droits de dépôt sont payés au dépôt de la demande de projet de loi d'intérêt privé, à l'ordre du ministre des Finances du Nouveau-Brunswick.
(Mod. : 18 février 1992.)

111 A person intending to apply for the enactment of a Private Bill shall publish a notice, in both official languages, stating clearly and distinctly the nature and objects of the proposed Bill, and the name and address of the applicant as follows:

(*a*) once in the *Royal Gazette* at least two weeks before filing the application;

(*b*) once a week for three successive weeks in a newspaper having a general circulation in the area where reside the parties or the majority of the parties, interested in, and affected by, the Bill.

111 Quiconque a l'intention de demander l'édiction d'un projet de loi d'intérêt privé fait publier, dans les deux langues officielles, un avis indiquant clairement la nature et l'objet du projet de loi envisagé ainsi que les nom et adresse du demandeur, dans les formes suivantes :

a) une fois dans la *Gazette royale*, deux semaines au moins avant le dépôt de la demande ;

b) une fois par semaine, pendant trois semaines de suite, dans un journal largement diffusé dans la région où résident les parties ou la majorité des parties que le projet de loi intéresse ou qui seraient touchées par lui.

112(1) An applicant shall provide the Clerk of the House with a draft of the Private Bill in both official languages.

112(1) Le demandeur fait parvenir au greffier de la Chambre, dans les deux langues officielles, le texte de l'avant-projet de loi d'intérêt privé.

112(2) Where the Private Bill would amend an Act that was enacted in only one official language, such Bill shall include for enactment, a draft of the entire Act in the other official language.
(Amended: March 22, 1989.)

112(2) Pour être édicté, un projet de loi d'intérêt privé modificatif d'une loi édictée dans une seule langue officielle est accompagné du texte complet de la loi dans l'autre langue officielle.
(Mod. : 22 mars 1989.)

112(3) The Clerk of the House shall forward a copy of all draft Private Bills to the Deputy Minister of Justice.
(Amended: March 22, 1989.)

112(3) Le greffier de la Chambre fait parvenir une copie des avant-projets de loi d'intérêt privé au sous-ministre de la Justice.
(Mod. : 22 mars 1989.)

113 The King's Printer shall print all Private Bills. Every applicant for a Private Bill shall pay the cost of printing the Bill, including the cost of printing the Act in the annual statutes.

113 L'Imprimeur du Roi imprime les projets de loi d'intérêt privé. L'impression, y compris celle de la loi dans le volume annuel des lois, est à la charge du demandeur.

114(1) When the requirements for an application for a Private Bill have been met, the Clerk of the House shall so certify and the Member sponsoring the Bill may move that the Bill be read for the first time. A Minister of the Crown shall not sponsor a Private Bill.

114(1) Une fois remplies les conditions relatives à une demande d'édiction de projet de loi d'intérêt privé, le greffier de la Chambre délivre une attestation en ce sens, et le député parrainant le projet de loi peut proposer qu'il soit lu une première fois. Il est interdit aux ministres de la Couronne de parrainer un projet de loi d'intérêt privé.

114(2) Should the Clerk of the House not be able to issue a certificate, the applicant or any Member may request the Clerk of the House to place the application before the Standing Committee on Procedure, Privileges and Legislative Officers. The Clerk of the House shall at the earliest opportunity bring the application to the attention of the Committee. The Committee may waive any requirements of the Standing Rules, or may issue such other Order as it deems appropriate.
(Amended: March 10, 2015.)

114(2) Si le greffier de la Chambre ne peut délivrer une attestation, le demandeur ou tout député peut le prier de saisir de la demande le Comité permanent de la procédure, des privilèges et des hauts fonctionnaires de l'Assemblée. Le greffier de la Chambre soumet à la première occasion la demande au comité. Le comité peut suspendre l'application d'une exigence du présent Règlement ou donner tout autre ordre qu'il juge indiqué.
(Mod. : 10 mars 2015.)

115 When a Private Bill has received first reading it shall stand referred to the Standing Committee on Private Bills.

115 Après la première lecture, le projet de loi d'intérêt privé est renvoyé d'office au Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé.

116 Five calendar days notice of any meeting for the consideration of a Private Bill by the Standing Committee on Private Bills shall be posted by the Clerk of the House, and shall be published on the Order and Notice Paper.

116 Cinq jours civils à l'avance, le greffier de la Chambre affiche et publie au *Feuilleton et Avis* l'avis de réunion du Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé en vue d'étudier le projet de loi.

117 Any person whose interest or property may be affected by a Private Bill, may appear before the Committee considering the Bill to express consent or any objection, or may consent in writing.

117 Quiconque a des intérêts ou des biens susceptibles d'être touchés par un projet de loi d'intérêt privé peut, pour exprimer son accord ou son opposition, comparaître devant le comité ou donner son accord par écrit.

118 All Private Bills referred to Committee shall be reported to the House.

118 Le comité saisi du projet de loi d'intérêt privé en fait rapport à la Chambre.

119 Private Bills amended by a Committee may be reprinted before further consideration as the Clerk of the House may direct and the applicant shall pay the cost of reprinting the Bill.

119 Le greffier de la Chambre peut ordonner, avant plus ample étude, la réimpression d'un projet de loi d'intérêt privé amendé en comité ; la réimpression est à la charge du demandeur.

120 Private Bills shall be considered during times designated for Government Business at the calling of the Government House Leader.
(Amended: March 10, 2015.)

120 Les projets de loi d'intérêt privé sont étudiés pendant la période des affaires émanant du gouvernement, à l'appréciation du leader parlementaire du gouvernement.
(Mod. : 10 mars 2015.)

121 Private Bills, after second reading, shall be ordered for third reading unless five Members signify that the Bill should be ordered for the Committee of the Whole House by standing in their places when the Speaker declared the motion for second reading to have been carried.

121 La troisième lecture des projets de loi d'intérêt privé est ordonnée après la deuxième lecture, à moins que cinq députés, lorsque le président déclare adoptée la motion portant deuxième lecture, n'indiquent, en se levant à leur place, que le renvoi du projet de loi au Comité plénier devrait être ordonné.

122 The Clerk of the House shall forward to the applicant a certified copy of the Act when it has received Royal Assent.

122 Le greffier de la Chambre fait parvenir au demandeur une copie certifiée conforme de la loi après que celle-ci a reçu la sanction royale.

123(1) No person shall act as a parliamentary agent before the House or its Committees without the express sanction and authority of the Speaker, and all such agents shall be personally responsible to the House and the Speaker for the observance of the rules and practices of the House and rules prescribed by the Speaker, and for the payment of all fees and charges.

123(1) Nul n'agit en qualité d'agent parlementaire auprès de la Chambre ou de ses comités sans l'autorisation expresse du président de l'Assemblée. Un agent parlementaire est personnellement responsable, devant la Chambre et le président, de l'observation des règles et des usages de la Chambre — ainsi que des règles établies par le président — et du paiement de tous les droits et frais.

123(2) A register of all parliamentary agents shall be maintained by the Clerk of the House.

123(2) Le greffier de la Chambre tient un registre des agents parlementaires.

123(3) No person shall be allowed to be registered as a parliamentary agent unless that person has paid a fee of $10.00 annually and is actually employed in promoting some Private Bill pending during that year.

123(3) Nul n'est porté au registre des agents parlementaires à moins d'avoir payé un droit annuel de 10 $ et d'être effectivement chargé de promouvoir un projet de loi d'intérêt privé pendant l'année courante.

123(4) Any parliamentary agent who willfully acts in violation of the Standing Rules or practices of the House, or of any rules prescribed by the Speaker, or who otherwise misconducts proceedings before the House or its Committees shall be liable to an absolute or temporary prohibition to act as a parliamentary agent, as the Speaker may order.

123(4) L'agent parlementaire qui enfreint délibérément le présent Règlement, les usages de la Chambre ou une règle établie par le président de l'Assemblée ou qui entrave autrement les délibérations de la Chambre ou ses comités est passible, à l'appréciation du président, d'interdiction absolue ou temporaire.

PART XIV
STATEMENT ON ROLES AND RESPONSIBILITIES AND CODE OF CONDUCT

124(1) The Legislative Assembly shall, on the recommendation of the Standing Committee on Procedure, Privileges and Legislative Officers, establish a Statement on Roles and Responsibilities and Code of Conduct for Members, hereinafter referred to as the "Code".

124(2) The Code shall be printed as an appendix to the Standing Rules of the Legislative Assembly and in the Legislative Assembly of New Brunswick Members' Orientation Manual.
(Amended: March 14, 2018.)

PARTIE XIV
CODE DE DÉONTOLOGIE ET D'EXERCICE DU MANDAT PARLEMENTAIRE

124(1) L'Assemblée législative, sur la recommandation du Comité de la procédure, des privilèges et des hauts fonctionnaires de l'Assemblée, établit un code de déontologie et d'exercice du mandat parlementaire, ci-après dénommé « code ».

124(2) Le code figure en annexe au Règlement de l'Assemblée législative et dans le Guide d'orientation des députés à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick.
(Mod. : 14 mars 2018.)

STATEMENT ON ROLES AND RESPONSIBILITIES AND CODE OF CONDUCT FOR MEMBERS OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF NEW BRUNSWICK

CODE DE DÉONTOLOGIE ET D'EXERCICE DU MANDAT PARLEMENTAIRE À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

THE KEY ROLE AND DUTIES OF AN MLA

As Members directly elected by the people of New Brunswick to represent them in the Legislative Assembly, we acknowledge and accept the responsibility thereby entrusted to us to serve the people of the Province honestly and conscientiously to the best of our abilities.

In furtherance of this commitment, the Members of the Legislative Assembly of New Brunswick further acknowledge that in carrying out their legislative duties, Members have the following responsibilities:

1 to first and foremost represent conscientiously the interests of the constituents of their electoral district;

2 to be accessible to the constituents of their electoral district and to assist their constituents regardless of their political affiliation;

3 to perform the duties of a legislator in the Assembly, by attending and participating in the proceedings of the Legislative Assembly;

4 to work for the advancement of the people and the Province of New Brunswick;

RÔLE ET FONCTIONS CLÉS

Mandataires directs, à l'Assemblée législative, de la population du Nouveau-Brunswick, les députés assument la responsabilité corrélative de servir la population de la province honnêtement, consciencieusement et dans la pleine mesure de leurs moyens.

En ce sens, les députés à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick reconnaissent en outre que leur mandat parlementaire est assorti des responsabilités suivantes :

1 défendre consciencieusement les intérêts des gens de leur circonscription électorale, d'abord et avant tout ;

2 être accessibles aux gens de leur circonscription électorale et les aider indépendamment de leur appartenance politique ;

3 exercer les fonctions de législateurs à l'Assemblée législative, en assistant et en participant à ses délibérations ;

4 promouvoir la population et la province du Nouveau-Brunswick ;

5 to uphold the principles of democratic governance;

6 to represent faithfully and loyally the Province of New Brunswick in all venues, be they local, provincial, national or international.

5 défendre les principes de la démocratie ;

6 représenter fidèlement et loyalement le Nouveau-Brunswick sur les scènes locale, provinciale, nationale et internationale.

CODE OF CONDUCT

1 The key principle of this Code is to maintain and promote public confidence and trust in the integrity of Members of the Legislative Assembly of New Brunswick as well as the respect and confidence that citizens place in the New Brunswick Legislature as an institution.

2 A further purpose of this Code is to provide guidance to the Members of the Legislative Assembly as to the standard of conduct expected of them in the discharge of their obligations to their constituents, the Legislative Assembly and the public at large.

3 This Code applies to Members in all aspects of their public life.

Public Duty

4 By virtue of their oath or affirmation of allegiance, Members have a duty to be loyal to the people of New Brunswick and to perform the duties of Members honestly and justly in conformity with the laws of the Province of New Brunswick and the rules of the Legislative Assembly.

CODE DE DÉONTOLOGIE

1 Le principe clé du présent code est de préserver et de raffermir la confiance populaire dans l'intégrité des députés à l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick ainsi que le respect et la confiance que la Législature du Nouveau-Brunswick, en tant qu'institution, inspire à la population.

2 Le présent code vise aussi à indiquer aux députés la déontologie attendue d'eux dans l'exécution de leurs obligations envers les gens de leur circonscription, l'Assemblée législative et la société.

3 Le présent code s'applique à tous les aspects de la vie publique des députés.

Fonctions de nature publique

4 Liés par leur serment ou affirmation d'allégeance, les députés doivent être loyaux envers la population du Nouveau-Brunswick ainsi qu'exercer leurs fonctions avec honnêteté et justice, et ce, en conformité des lois de la province et des règles de l'Assemblée législative.

Duty as a Representative

5 Members have a duty to be accessible to the people of the areas for which they have been elected to serve and to represent their interests conscientiously.

6 In representing people's interest, Members have a duty to respect individual privacy, unless there are overwhelming reasons in the wider public interest for disclosure to be made to a relevant authority, for example where a Member is made aware of criminal activity.

General Principles of Personal Conduct

7 Selflessness

Members should take decisions solely in terms of the public interest. They should not do so in order to gain financial or other material benefits for themselves, their family, or their friends.

8 Integrity and Honesty

(*a*) Members should not place themselves under any financial or other obligation to outside individuals or organizations that might influence them in the performance of their official duties.

(*b*) Members have a duty to declare any private interests relating to their public duties and to take steps to resolve any conflicts arising in a way that protects the public interest.

Fonction de représentation

5 Les députés sont tenus d'être accessibles aux gens de leur circonscription et de défendre consciencieusement les intérêts de ceux-ci.

6 En défendant les intérêts de la population, les députés se doivent de respecter la vie privée, sauf motif impérieux, dans l'intérêt général, de communiquer des renseignements aux autorités — s'ils ont vent d'activités criminelles, par exemple.

Principes généraux de déontologie

7 Désintéressement

Seul l'intérêt public doit motiver les décisions des députés, et non l'appât d'avantages importants, notamment pécuniaires, pour les députés eux-mêmes, leur famille ou leurs amis.

8 Intégrité et honnêteté

a) Les députés ne doivent contracter aucune obligation pécuniaire ou autre envers des tiers ou des organismes externes susceptibles de les influencer dans l'exécution de leurs fonctions officielles.

b) Les députés sont tenus de déclarer tout intérêt privé incompatible avec leur charge publique et de résoudre toute incompatibilité de manière à protéger l'intérêt public.

9 Accountability and Openness

(*a*) Members are accountable for their decisions and actions to the public. They have a duty to consider issues on their merits, taking account of the views of others.

(*b*) Members should be as open as possible about their decisions and actions that they take and give reasons for their decisions and restrict information only when the wider public interest clearly demands.

10 Respect and Courtesy

In respect of the responsibilities outlined in this Code, the conduct of Members shall demonstrate respect and courtesy

(*a*) in all communications with constituents, regardless of political affiliation;

(*b*) in all interventions in the Legislative Assembly and towards its Members and Officers;

(*c*) by providing a safe environment for all Legislative Assembly employees and staff, free from any discrimination on any ground and from harassment in the workplace including sexual harassment;

(*d*) by showing compassion and fairness toward all who seek their assistance;

(*e*) for the cultural diversity of the Province of New Brunswick.

9 Reddition de comptes et transparence

a) Les députés sont comptables à la population de leurs décisions et actes. Ils sont tenus d'étudier les questions sur le fond, en prenant en considération les opinions d'autrui.

b) Les députés doivent être aussi transparents que possible au sujet de leurs décisions et de leurs actes, justifier leurs décisions et limiter l'information seulement si l'intérêt général l'exige nettement.

10 Respect et courtoisie

En ce qui a trait aux responsabilités exposées dans le présent code, les députés témoignent respect et courtoisie :

a) dans les communications avec les gens de leur circonscription, quelle que soit leur appartenance politique ;

b) dans les interventions à l'Assemblée législative, et à l'endroit de ses membres et fonctionnaires ;

c) en créant pour l'ensemble de l'effectif de l'Assemblée législative un milieu sécuritaire exempt de discrimination à tous les égards et de harcèlement professionnel, y compris le harcèlement sexuel ;

d) en faisant preuve de compassion et d'équité envers les personnes qui sollicitent leur aide ;

e) à l'égard de la pluralité culturelle du Nouveau-Brunswick.

11 Leadership

Members have a duty to promote and support these principles by leadership and example.

Generally

12 Members shall base their conduct on a consideration of the public interest, avoid conflict between personal interest and the public interest and resolve any conflict between the two, at once, and in favour of the public interest.

13 Members shall at all times conduct themselves in a manner which will tend to maintain and strengthen the public's trust and confidence in the integrity of the Legislature and never undertake any action which would bring the Legislative Assembly or its Members generally into disrepute.

14 The provisions of this Code shall be taken into account by the Legislative Assembly in any proceeding relating to the conduct of an MLA.

15 This Code of conduct is not designed to be exhaustive and there will be occasions when Members will find it necessary to adopt more stringent norms of conduct in order to protect the public interest and to enhance public confidence and trust.
(Adopted: March 14, 2018.)

11 Leadership

Il incombe aux députés de promouvoir et d'appuyer les principes du présent code en faisant preuve de leadership et en donnant l'exemple.

Règles générales

12 Les députés agissent en fonction de l'intérêt public ; ils évitent les conflits entre l'intérêt personnel et l'intérêt public et, le cas échéant, les résolvent sans délai en privilégiant l'intérêt public.

13 Les députés se conduisent en tout temps de manière à préserver et à renforcer la confiance populaire dans l'intégrité de la Législature, sans jamais tendre à déconsidérer l'Assemblée législative ou ses membres.

14 L'Assemblée législative tient compte du présent code dans les instances concernant la conduite des députés.

15 Le présent code ne se veut pas exhaustif ; il peut arriver que les députés estiment nécessaire d'adopter des règles de déontologie plus rigoureuses afin de protéger l'intérêt public et de rehausser la confiance populaire.
(Adopté le 14 mars 2018.)

INDEX

Subject	Rule	Page
Address in Reply to the Speech from the Throne		
Announcement by Government House Leader	105(2)	55
Appointed days	105(2)	55
Days, not to exceed six	105(1)	55
Debate	105(1)	55
Motion, disposed of on sixth day, interruption by Speaker	105(3)	55
Precedence over other Business	105(2)	55
Exceptions	105(2)	55
Adjournment of the House		
Continuation of sitting	34(1)	18
Conditions	34(1)	18
Motion withdrawn if five Members object	34(2)	18
Emergency debates	45	31
Conditions	46	36
Grave disorder	22	10
Members seated	56	39
Motion to adjourn	64	41
Notice not required	66(*g*)	42
Quorum lacking	33(2)	17
Recording of time and names	33(3)	17
Sessional calendar	32.1(3)	16
Daily adjournment times	29	14
Periods of adjournment	32.1(1-2)	15
Speaker's election	11(4)	4
Agents, Parliamentary		
Fee and obligation to promote Private Bill	123(3)	63
Misconduct	123(4)	63
Register	123(2)	63
Responsibility	123(1)	63
Amendments		
After second reading	74	44
Bills, in Committee of the Whole	87	47

Objet	Disp.	Page
Adresse en réponse au discours du trône		
Annonce par le leader parlementaire du gouvernement	105(2)	55
Débat	105(1)	55
Jours (maximum de six)	105(1)	55
Jours désignés	105(2)	55
Motion mise aux voix le sixième jour, interruption par le président	105(3)	55
Priorité sur autres affaires	105(2)	55
Exceptions	105(2)	55
Affaires émanant de l'opposition		
Alternance	44(6)	31
Avis	35	19
	44(3-4)	28
	44(5)	30
Débat, clôture	44(9)	31
Débat, durée	44(7)	31
Débat, durée des interventions	44(8)	31
Débat, irrecevabilité de motions d'ajournement	44(10)	31
Jour et heure du commencement	44(1)	30
Motions portant dépôt	44(11)	32
Ordre d'étude	44(3)	30
Ordre de priorité	44(2)	30
Révision	44(4)	30
Primauté	44(1)	30
Agents parlementaires		
Droit à acquitter et obligation de promouvoir un projet de loi d'intérêt privé	123(3)	63
Inconduite	123(4)	63
Registre	123(2)	63
Responsabilité	123(1)	63
Ajournement de la Chambre		
Absence de quorum	33(2)	17
Consignation de l'heure et du nom des députés	33(3)	17

Subject	Rule	Page
Bills *(Public, Private, Private Member's Public)*		
Appropriation	107	57
Certification by Clerk	76	44
Consideration in Committee of the Whole	83	46
	84	47
	87	47
Form	71	44
Introduction	42(1)	25
Explanatory statement	42(1)	25
Motion to refer to committee	70	43
No notice for committal	66(*b*)	42
No notice for reading	66(*f*)	42
On Order Paper	82	46
Readings on same day	75	44
Readings, three separate on different days	72	44
Reprinted if amended	78	44
Requirements for second reading, distribution	42(2)	25
Second reading before committal or amendment	74	44
Bills, Appropriation		
Exception, *Financial Administration Act*	42.3(3)	29
First reading	42.3(1)	29
Recommendation from Lieutenant-Governor	107	57
Second and third reading, debate, time limit	42.3(2)	29
Second and third reading, motions	42.3(1)	29
Bills, Government		
Committal	42.1(4)	26
	42.1(5)	26
Definition	1	1
Second reading	42.1(1)	25

Objet	Disp.	Page
Ajournement de la Chambre *(suite)*		
Calendrier sessionnel	32.1(3)	16
Heure d'ajournement quotidienne	29	14
Périodes d'ajournement	32.1(1-2)	15
Débats d'urgence	45	31
Conditions	46	36
Députés à leur place	56	39
Désordre grave	22	10
Dispense d'avis de motion	66*g*)	42
Élection à la présidence	11(4)	4
Motion d'ajournement	64	41
Prolongation de séance	34(1)	18
Conditions	34(1)*a*)-*c*)	18
Retrait de la motion de prolongation de séance en cas d'opposition de cinq députés	34(2)	18
Amendements		
Après deuxième lecture	74	44
Dispense d'avis pour amender une question	66*a*)	42
Projet de loi d'intérêt privé, réimpression	119	62
Projet de loi d'intérêt public, réimpression	78	44
Projets de loi en Comité plénier	87	47
Aumônier		
Absence	27	13
Désignation par le président	27	13
Fonctions	27	13
Avis		
Avis par écrit deux jours d'avance		
Adresse	65(1)	41
Constitution d'un comité	65(1)	41

Subject	Rule	Page
Bills, Government *(continued)*		
Second reading, notice	42.1(2)	25
	42.1(3)	26
Third reading	42.1(6)	26
Bills, Private		
Appearance of witnesses	117	62
Applicant to provide draft in both official languages	112(1)	60
Applicant to receive certified copy of the Act	122	62
Automatic third reading, unless objection	121	62
Certification by the Clerk	114(1)	61
Certification withheld	114(2)	61
Committal after first reading	115	61
Committee	89(*f*)	48
Consideration at discretion of Government House Leader	43	29
Consideration during Government Business	120	62
Definition	1	1
Deputy Minister of Justice to receive copy of drafts	112(3)	60
Fees	110(1)	59
Doubled	110(2)	59
Incorporation or charter	110(3)	59
Payable to	110(5)	60
Remittance	110(4)	59
First reading, motion for	114(1)	61
Objection to third Reading	121	62
Posting of notice for consideration	116	61
Publication of notice to apply	111	60

Objet	Disp.	Page
Avis *(suite)*		
Modification du Règlement	65(1)	41
Motion portant résolution	65(1)	41
Conditions	65(2)	41
Député absent	65(3)	41
Dispenses		
Adoption de rapports	66*i*)-*k*)	42
Ajournement	66*g*)	42
Amendement d'une question	66*a*)	42
Heure, ouverture ou levée de séance	66*h*)	42
Lecture d'un projet de loi	66*f*)	42
Lecture de l'ordre du jour	66*e*)	42
Question préalable	66*d*)	42
Renvoi d'un projet de loi ou d'une question	66*b*)	42
Report de l'étude d'une question	66*c*)	42
Élection à la présidence, désistement	11(8)*a*)	5
Publication par le greffier	65(4)	41
Budget		
Débat, durée	106(3)	56
Moment de la présentation	106(1)	56
Motion	106(2)	56
Motion, mise aux voix par le président	106(4)	56
Rapport de comité	78.2	45
Renvoi à un comité	108	57
Chambre		
Ajournement pour désordre grave	22	10
Cas non prévus	6	2
Délibérations	3	2
Élection à la présidence	11(1-4)	4
	11(5-8)	5
	11(9)	7

Subject	Rule	Page
Bills, Private *(continued)*		
Queen's printer	113	61
Report by committee	118	62
Reprinting and cost	119	62
Sponsor not Minister of the Crown	114(1)	61
Bills, Private Members' Public		
Carried on Order Paper		
Government	42.2(1)	27
Opposition	42.2(5)	28
Committal		
Government	42.2(3)	27
Opposition	42.2(6)	28
Consideration in committee		
Government	42.2(3)	27
Opposition	42.2(7)	28
Debate, time limits		
Government	42.2(2)	27
Opposition	44(7-9)	29
Opposition Members' Bills	44(2)	30
Second reading		
Government	42.2(1)	27
Opposition	42.2(5)	28
Third reading		
Government	42.2(4)	28
Opposition	42.2(8)	28
Bills, Public		
Committal	70	43
Definition	1	1
Government Bills, definition and sponsor	1	1
Reprinting	78	44
Budget		
Committee report	78.2	45
Debate, duration	106(3)	56
Motion	106(2)	56
Motion, disposal by Speaker	106(4)	56
Referral to committee	108	57
Time of presentation	106(1)	56

Objet	Disp.	Page
Chambre *(suite)*		
Horaire		
Calendrier sessionnel		
Motion	32.1(3-4)	16
Amendement	32.1(5-6)	16
Congés	32	15
	32.1(2)	15
Levée de séance	30	14
Période des séances, minimum	32(1)	15
Prolongation	34(1)	18
Séances quotidienne	29	14
Leaders	5	2
Maintien de l'ordre	13	8
Personnes étrangères	23(1-5)	11
Première séance	11(1)	4
Quorum	33(1)	17
Absence	33(2)	17
lieutenant-gouverneur	33(4)	17
Travaux	35	19
Vice-présidents	12	7
Whips	5	2
Comité des subsides		
Adoption de rapports, dispense d'avis	66*i*)	42
Motion d'adoption d'un rapport, Chambre saisie d'office	78.2	45
Sans débat ni amendement	78.2	45
Exception, débat	78.2	45
Comité plénier		
Adoption de rapports, dispense d'avis	66*i*)	42
Motion d'adoption d'un rapport Chambre saisie d'office	78.1	44
Sans débat ni amendement	78.1	44
Exception, débat	78.1	44

Subject	Rule	Page
Business of the House		
Daily routine	35	19
Election of Speaker, precedence	11(1)	4
Interruption at time of adjournment	30(1)	14
	42.3(2)	29
No interruption by private conversation or otherwise	57	39
Payers before	27	13
Suspension for withdrawal of strangers	23(3)	11
Chairs, Committees of the Whole		
Authority to direct to continue speaking	19	9
Decisions, appeal to Speaker	80	46
Deputy Speakers as Chairs	16	8
Disorder, grave	22	10
Duties	80	46
Expulsion of Members	20(1)	10
Misconduct, gross	20(1)	10
Naming of Member	20(1)	10
	21	10
Not required to leave Chair on each Bill	82	46
Vote, casting	81	46
Voting and taking part in debate out of order	81	46
Withdrawal of strangers	23(2)	11
Chairs, Standing and Select Committees		
Decisions, appeal in Speaker	100.1(1)	51
	100.1(2)	51
	100.1(3)	52
Duties	100.1(1)	51
Election	99	51
Notified of change in membership	103(2)	53

Objet	Disp.	Page
Comités		
Application du Règlement, exceptions	88	48
Comité d'administration de l'Assemblée législative	89*e*)	48
Composition	104(1)	53
Mandat	104(2)	54
Comité de la politique économique	89*b*)	48
Comité de la politique sociale	89*i*)	48
Comité de la procédure, des privilèges et des hauts fonctionnaires de l'Assemblée	89*g*)	48
Saisi d'office des questions relatives au Règlement et aux usages de la Chambre	92	50
Saisi d'office des rapports des hauts fonctionnaires de l'Assemblée	91	49
Comité de modification des lois	89*d*)	48
Comité des changements climatiques et de l'intendance de l'environnement	89*a*)	48
Comités des comptes publics	89*h*)	48
Renvoi des rapports du vérificateur général et comptes publics	93	50
Comités des prévisions et de la politique budgétaires	89*c*)	48
Motion portant renvoi de prévision budgétaires, ni débat ni amendement	109(2)	57

Subject	Rule	Page
Chairs, Standing and Select Committees *(continued)*		
Sign reports	101(1)	52
Vote, casting	100	51
Chaplain		
Absence	27	13
Designation by Speaker	27	13
Duties	27	13
Clerk of the House		
Absence	25(3)	13
Bills passed, certification	76	44
Duties		
After session	25(1)(*h*)	13
Committees	95	50
	99	51
Election of Speaker	11(5)	5
	11(8)	5
General, under Speaker`s direction	25(1)	12
Permanent office	24	11
Register of parliamentary agents	123(2)	63
Relating to Private Bills	114(1)	61
	116	61
	119	62
	122	62
Clerks Assistant		
Acting Clerks	25(3)	13
Duties	25(2)	13
Permanent officers	24	11
Committal		
Bills, Government	42.1(4)	26
Bills, Government Private Members	42.2(3)	27
Bills, no notice for committal	66(*b*)	42
Bills, Opposition Members	42.2(6)	28

Objet	Disp.	Page
Comités *(suite)*		
Prévisions budgétaires de ministères peuvent être renvoyées	109(1)	57
Comité des projets de loi d'intérêt privé, voir Projets de loi d'intérêt privé		
Comités permanents		
Constitution sur motion	89	48
Liste	89	48
Renvoi de rapports	90-92	49
	93	50
Comités spéciaux		
Constitution sur motion	94	50
Durée du mandat	94	50
Élection à la présidence	99	51
Liste des comités permanents et des comités spéciaux, affichage	96	50
Membres	102	51
Pas de séance en même temps que la Chambre	97	51
Prérogative des ministres	102(2)	53
Question de privilège	9(2)	3
Quorum	96(1)	50
Nécessaire pour un vote ou autre décision	96(2)	50
Rapports		
Adoption d'un rapport, dispense d'avis	66*i*)-*k*)	42
Définition	101(2)	52
Dissidence	101(2)	52
Exception, débat	78.1	44
Motion d'adoption d'un rapport, Chambre saisie d'office	78.1	44
Par écrit	101(1)	52

Subject	Rule	Page
Committal *(continued)*		
Bills, Private, after first reading	115	61
Bills, Public, after second reading	74	44
Bills for Appropriations Acts, no committal	42.3(1)	29
Committee of Supply		
Motion of concurrence in report deemed before the House	78.2	45
No debate or amendment	78.2	45
Exception, debate	78.2	45
No notice for concurrence	66(*i*)	42
Committee of the Whole		
Motion of concurrence in report deemed before House	78.1	44
No debate or amendment	78.1	44
Exception, debate	78.1	44
No notice for concurrence	66(*i*)	42
Committees		
Committee on Climate Change and Environmental Stewardship	89(*a*)	48
Committee on Economic Policy	89(*b*)	48
Committee on Estimates and Fiscal Policy	89(*i*)	48
Departmental estimates may be referred	109(1)	57
Motion to refer estimates put without debate or amendment	109(2)	57
Committee on Law Amendments	89(*d*)	48

Objet	Disp.	Page
Comités *(suite)*		
Sans débat ni amendement	78.1	44
Remplacements		
Désignation	103(1)	53
Nombre	103(3)	53
Notification des changements de la composition	103(2)	53
Suppléant officiel	103(4)	53
Réunion dans les cinq jours de séance après constitution	99	51
Sous-comités	98	51
Votes par appel nominal	100	51
Comités pléniers		
Application du Règlement, exceptions	79	46
Fonctions de la présidence	80	46
Débat, Règles du		
Avis relatif à la clôture du débat	61	40
Débat interdit		
Après mises aux voix	62(3)	40
Après une déclaration de ministre	40(2)	22
Dépôt de projets de loi	42(1)	25
Élection à la présidence de l'Assemblée	11(7)	5
Motion de prolongation de séance	34(1)*c*)	18
Présentation de pétitions	36(6)	20
Question écrite	37	21
Débat permis		
Motion d'ajournement pour un débat d'urgence	45(1)	33
Rappel au Règlement ou question de privilège	50	38

Subject	Rule	Page
Committees *(continued)*		
Committee on Private Bills, see Bills, Private		
Committee on Procedure, Privileges and Legislative Officers	89(*g*)	48
Reports of Legislative Officers permanently referred	91	49
Standing Rules and House Practices permanently referred	92	50
Committee on Public Accounts	89(*h*)	48
Committal of Auditor General reports and Public Accounts	93	50
Committee on Social Policy	89(*i*)	48
Committee reports		
Definition	101(2)	52
Dissenting opinions	101(2)	52
Exception, debate	78.1	44
In writing	101(1)	52
Motion of concurrence in report deemed before the House	78.1	44
No debate or amendment	78.1	44
No notice for concurrence	66(*i*-*k*)	42
Election of Chair	99	51
Expiration of time, Chair puts every question forthwith	109.1(3)	58
Legislative Administration Committee	89(*e*)	48
Composition	104(1)	5
List of Standing and Select Committees posted	95	50

Objet	Disp.	Page
Débat, Règles du *(suite)*		
Décision de la présidence au sujet des « oui » et des « non »	62(1)	40
Deux interventions sur une question, exceptions.	60	39
Français ou anglais	47	37
Limites de temps	59	39
Pertinence (question à l'étude)	48	37
Question préalable	69	43
Rappels à l'ordre	50	38
Affaire en instance	49*b*)	37
Fausseté délibérée	49*d*)	37
Intentions fausses	49*c*)	37
Irrévérence à l'égard de la Chambre	49*g*)	38
Irrévérence à l'égard du souverain	49*f*)	38
Langage de nature à créer le désordre	49*e*)	38
Répétitions	49*a*)	37
Votes par appel nominal		
Convocation des députés	62(2)	40
Débat interdit après la mise aux voix	62(3)	40
Demande de deux députés	62(1)	40
Dix minutes d'attente	62(4)	40
En comité	100	51
Débats		
Budget	106(3)	56
Discours du trône	105	55
Urgence		
Conclusion du débat	45(11)	35
Conditions	46	36
Décision du président	45(5-8)	34
Durée du débat sur la motion	45(12)	35
Énoncé écrit de l'affaire dont la discussion est proposée	45(2)	33

Subject	Rule	Page
Committees *(continued)*		
Matter or question of privilege	9(2)	3
Meeting convened five sitting days after establishment	99	51
Members	102(1)	52
Ministerial rights	102(2)	53
Quorum	96(1)	50
Required for vote, resolution or other decision	96(2)	50
Recorded votes	100	51
Select Committees		
Appointment on motion	94	50
Duration	94	50
Standing and Select Committees not to sit concurrently with House	97	51
Standing Committees		
Appointment on motion	89	48
List	89	48
Standing Rules, application, exceptions	88	48
Subcommittees	98	51
Substitutions		
Designation	103(1)	53
Notification	103(2)	53
Number	103(3)	53
Official substitute	103(4)	53
Committees of the Whole House		
Duties of Chair	80	46
Standing Rules, application, exceptions	79	46

Objet	Disp.	Page
Débats *(suite)*		
Motion d'ajournement	45(1-2)	31
	45(3-4)	32
Priorité de l'article 45	45(13)	35
Report de la motion	45(9)	35
	45(10)	35
Retrait de la motion	45(11)	35
Temps d'étude de la motion	45(9)	35
	45(10)	35
Débats d'urgence (*voir* **Débats**)		
Déclarations de condoléances et de félicitations		
Limite de temps, affaire	35.4(1)	20
Limite de temps, député	35.4(2)	20
Définitions		
Chambre	1	1
Comité plénier	1	1
Député	1	1
Jour	1	1
Leader parlementaire du gouvernement	1	1
Lieutenant-gouverneur	1	1
Parti reconnu	1	1
Personnes étrangères	1	1
Préavis d'un jour		
Gouvernement	42.1(3)	26
Opposition	44(5)	30
Projet de loi d'initiative ministérielle	1	2
Projet de loi d'intérêt privé	1	1
Projet de loi d'intérêt public	1	2
Projet de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire	1	2
Quorum	33(1)	17
Session	109.1(2)	58

Subject	Rule	Page
Debate, Rules of		
Chair's decision re "yeas" and "nays"	62(1)	40
Debate out of order after question put	62(3)	40
Introduction of Bill	42(1)	25
Minister's statement	40(2)	22
Motion to extend sitting	34(1)(*i*)	18
Presentation of petition	36(6)	20
Speaker's election	11(7)	5
Written question	37	21
English or French	47	37
Members called to order		
Deliberate falsehood	49(*d*)	37
Disrespecting Sovereign	49(*f*)	38
False motives	49(*i*)	37
Language to create disorder	49(*i*)	38
Offending House	49(*g*)	38
Repetition	49(*a*)	37
Sub judice	49(*b*)	37
Motion to adjourn for emergency debate	45(1)	33
Point of order or privilege	50	38
Previous question	69	43
Question under consideration	48	37
Recorded divisions		
Calling the Members	62(2)	40
Debate not allowed after question put	62(3)	40
In committee	100	51
Request by two members	62(1)	40
Ten minutes	62(4)	40
Relevancy	48	37
Speaker's notification that reply closes	61	40
Speaking twice on a question, exceptions	60	39
Time allotments	59	39

Objet	Disp.	Page
Dépôt de documents		
Consignation au Journal	39	21
Procédure	39	21
Députés		
À leur place au départ du président de l'Assemblée	56	39
Conduite pendant une mise aux voix	53	38
Déclarations		
Alternance	40.1(3)	23
Durée	40.1(1)	23
Temps de parole	40.1(2)	23
Désignation nominative	20(1)	10
Discours, durée, exception	59	39
Élection du président de l'Assemblée		
Bulletins de vote	11(8)*c*)	5
Désistement	11(8)*a*)	5
Expulsion	20(1)	10
Inclination vers le fauteuil	51	38
Interdiction d'interrompre	50	38
Interdiction de passer entre le fauteuil et la masse	54	39
Interdiction de passer entre le fauteuil et le député qui a la parole	55	39
Interdiction de prendre la parole deux fois sur une même question, exception	60	39
Interdiction de se livrer à des entretiens particuliers	57	39
Intérêt pécuniaire ou avantage	7-8	2
Obtention de la parole	47	37
Parole demandée par plusieurs députés simultanément	58	39
Rappel à l'ordre	49	37
Retrait de la parole	19	9

Subject	Rule	Page
Debates		
Budget	106	56
Emergency	45-46	33
Adjournment motion	45(1-2)	31
	45(3-4)	32
Conditions	46	36
Debate concluded	45(11)	35
Length	45(12)	35
Motion, standing over	45(9)	35
	45(10)	35
Motion, withdrawal	45(11)	35
Precedence of Standing Rule	45(13)	35
Speaker's decision	45(5-8)	34
Statement of matter proposed to be discussed	45(2)	33
Time for consideration	45(9)	35
	45(10)	35
Throne Speech	105	55
Definitions		
Committee of the Whole	1	1
Day	1	1
Government Bills	1	1
Government House Leader	1	1
House	1	1
Lieutenant-Governor	1	1
Member	1	1
One day's notice		
Government	42.1(3)	26
Opposition	44(5)	30
Private Bills	1	1
Private Members' Public Bills	1	1
Public Bills	1	1
Quorum	33(1)	17
Recognized party	1	1
Session	109.1(2)	58
Strangers	1	2

Objet	Disp.	Page
Députés *(suite)*		
S'asseoir lorsque le président de l'Assemblée se lève	52	38
Suppléance à la résidence de la Chambre	17	9
Suspension	21	10
Temps de parole dans les débats, exceptions	59	39
Vote par appel nominal	62(1-5)	40
Députés du parti ministériel		
Motions	44.1(1)	32
Appel selon leader parlementaire du gouvernement	44.1(1)	32
Décision du président de l'Assemblée	44.1(3)	32
Débat, limites	44.1(4)	33
Exception, leader parlementaire du gouvernement	44.1(5)	33
Motion ayant même objet qu'une motion de l'opposition	44.1(2)	32
Projets de loi		
Débat, limites de temps	44.1(2)	32
Deuxième lecture	44.1(1)	32
Étude en comité	44.1(3)	32
Inscription au Feuilleton	44.1(1)	32
Renvoi	44.1(3)	32
Troisième lecture	44.1(4)	33
Désignation nominative d'un député		
Motif	20(1)	10
Procédure	21	10
Désordre		
Ajournement pour cause de désordre grave	22	10
Désignation nominative	21	10
Expulsion	20(1)	10

Subject	Rule	Page
Deputy Speakers		
Chairs	16	8
Duties during Speaker's absence	17-18	9
Election	12	7
Members of the Legislative Administration Committee	104(1)	53
Disorder		
Adjournment for grave disorder	22	10
Created by abusive language	49(*i*)	38
Naming of Member	21	10
Withdrawal of Member	20(1)	10
Emergency Debate (*see* **Debates**)		
Estimates		
Consideration limited to 80 hours	109.1(1)	57
End of debate, vote	109.1(3)	58
Motion put forthwith	109(2)	57
Referred to Committee of Supply	108	57
Standing Committee on Estimates and Fiscal Policy	109(1)	57
Reinstatement	78.2	45
Expulsion of Member		
Gross disorderly conduct	20(1)	10
	21	10
First Reading		
Form, not blank or imperfect	71	44
Motion without debate	42(1)	25
Order for second reading	42(2)	25
Private Bill	114(1)	61

Objet	Disp.	Page
Désordre *(suite)*		
Langage de nature à créer le désordre	49*e*)	38
Deuxième lecture		
Conditions	42(2)	25
Dispense d'avis	66*f*)	42
Impression préalable	42(2)	25
Lectures le même jour, condition	75	44
Préalables au renvoi à un comité	74	44
Projets de loi d'initiative ministérielle	42.1(1)	25
Avis	42.1(2)	25
	42.1(3)	26
Projets de loi d'initiative parlementaire	42.2(1)	27
Débat, durée	42.2(2)	27
Projets de loi d'intérêt privé	121	62
Projets de loi d'intérêt public émanant de l'opposition	42.2(5)	28
Débat, limites de temps	44(7-9)	29
Projets de loi de crédits	42.3(1)	29
Dirigeants de la Chambre		
Chef de l'opposition	24	11
Premier ministre	24	11
Président de l'Assemblée	24	11
Documents parlementaires		
Réponses à des questions écrites	38	21
Expulsion d'un député		
Inconduite grave	20(1)	10
	21	10

Subject	Rule	Page
Government Private Members Bills		
Carried on Order Paper	42.2(1)	27
Committal	42.2(3)	27
Consideration in committee	42.2(3)	27
Debate, time limits	42.2(2)	27
Motions		
Called by Government House Leader	44.1(1)	32
Debate, time limits	44.1(4)	33
Exception, Government House Leader	44.1(5)	33
Same subject matter as opposition motion	44.1(2)	32
Second reading	42.2(1)	27
Third reading	42.2(4)	28
House		
Adjournment for grave disorder	22	10
Business	35	19
Deputy Speakers	12	7
First meeting	11(1)	4
Leaders	5	2
Preservation of order and decorum	13	8
Proceedings, rules	3	2
Questions, cases not provided for	6	2
Quorum	33(1)	17
Quorum lacking	33(2)	17
Sitting without, for lieutenant-Governor	33(4)	17
Sitting times		
Adjournment	30(1)	14
Daily meeting times	29	14
Extended hours	34(1)	18
Holidays	32	15
	32.1(2)	15
Minimum sitting period	32.1(1)	15
Sessional calendar		
Moved	32.1(3-4)	16
Amended	32.1(5-6)	16

Objet	Disp.	Page
Fonctionnaires permanents de la Chambre		
Aumônier	27	13
Greffier de la Chambre	24	11
Greffiers adjoints	24	11
Responsabilités à la fin de la session	28	13
Sergent d'armes	24	11
Greffier de la Chambre		
Absence	25(3)	13
Attestation		
Projets de loi adoptés	76	44
Fonctions		
Après la session	25(1)*h*)	13
Comités	99	51
Élection à la présidence de l'Assemblée	11(5)	5
	11(8)	5
Fonctionnaire permanent	24	11
Généralités, sous la direction du président de l'Assemblée	25(1)	12
	28	13
Projets de loi d'intérêt privé	114(1)	61
	116, 119	61
	122	62
Registre des agents parlementaires	123(2)	63
Greffiers adjoints		
Fonctionnaires permanents	24	11
Fonctions	25(2)	13
Greffiers suppléants	25(3)	13
Intérêt pécuniaire		
Interdiction de voter	8	3
Révélation	7	2

Subject	Rule	Page
House *(continued)*		
Speaker's election	11(1-4)	4
	11(5-8)	5
	11(9)	7
Strangers	23(1-5)	11
Whips	5	2
Journal		
Publication	25(1)(*h*)	13
Recorded votes, names listed	62(4)	40
Tabled documents listed	39	21
Members		
Acting Speaker	17	9
Bow to Chair	51	38
Called to order	49	37
Chair and Mace, passing between out of order	54	39
Chair and Member speaking, passing between out of order	55	39
Conduct while question put	53	38
Expulsion	20(1)	10
Interruptions out of order	50	38
Naming	20(1)	10
Order to discontinue speaking	19	9
Pecuniary interest or benefit	7-8	2
Private conversation out of order	57	39
Recorded division		
Deferred recorded divisions	62(5)	40
Names listed in Journal	62(4)	40
Presence	62(4)	40
Request	62(1-2)	40
Rising to speak	47	37
Seated when Speaker retires	56	39

Objet	Disp.	Page
Journal		
Documents déposés consignés	39	21
Publication	25(1)*h*)	13
Votes par appel nominal, noms consignés	62(4)	40
Limites de temps		
Affaires émanant de l'opposition (120 min.)	44(7)	31
Député (15 min.)	44(8)	31
Motionnaire (20 min.)	44(8)	31
Réplique (10 min.)	44(8)	31
Débat (40 min.), exceptions	59	39
Débat sur l'amendement de la motion d'adoption d'un rapport de comité (60 min.)	78.1	44
	78.2	45
Député (10 min.)	78.1	44
	78.2	45
Déclarations de députés		
Affaire (10 min.)	40.1(2)	23
Député (60 sec.)	40.1(1)	23
Motion d'ajournement pour un débat d'urgence (15 min.)	45(12)	35
Présentation d'invités		
Affaire (10 min.)	35.2(1)	19
Député (60 sec.)	35.2(2)	19
Projet de loi d'intérêt public dont le leader parlementaire du gouvernement est le parrain	42.2(2.1)	27
Questions orales (30 min.)	41(1)	23
Député (60 sec.)	41(4)	24
Votes par appel nominal (10 min.)	62(4)	40

Subject	Rule	Page
Members *(continued)*		
Seated when Speaker rises	52	38
Speaker's election		
Ballot papers	11(8)(*i*)	5
Withdrawal	11(8)(*a*)	5
Speaking twice on a question out of order, exception	60	39
Statements		
Length	40.1(1)	23
Rotation	40.1(3)	23
Time allotted	40.1(2)	23
Suspension	21	10
Time allotments for debates, exceptions	59	39
Two or more rising to speak	58	39
Ministers		
Introduction of Government Bills	1	1
Oral questions		
Addressing	41(1)	23
Answers	41(2)	24
Answers, options	41(3)	24
Taken as notice	41(6)	24
Time limits	41(4)	24
Private Bills, sponsoring out of order	114(1)	61
Speaker's election, ineligibility	11(3)	4
Statements	40(1)	22
Motions		
Address in Reply to the Speech from the Throne	105(1)	55
Disposal	105(3)	55
Adjournment, always in Order	64	41
Budget	106(2)	56
Committee report	78.2	45
Debate, duration	106(3)	56
Disposal	106(4)	56

Objet	Disp.	Page
Ministres		
Déclarations	40(1)	22
Dépôt de projets de loi d'initiative ministérielle	1	2
Inéligibilité à la présidence	11(3)	4
Projets de loi d'intérêt privé, interdiction de parrainer	114(1)	61
Questions orales		
Limites de temps	41(4)	24
Prises en note	41(6)	24
Questions posées	41(1)	23
Réponses	41(2)	24
Réponses, options	41(3)	24
Motions		
Adresse en réponse au discours du trône	105(1)	55
Mise aux voix	105(3)	55
Ajournement, recevabilité permanente	64	41
Après deuxième lecture d'un projet de loi d'intérêt privé	121	62
Avis	65(1)	41
Budget	106(2)	56
Débat	106(3)	56
Débat, durée	106(1)	56
Débat, fin	61	40
Motion, mise aux voix	106(4)	56
Rapport de comité	78.2	45
Renvoi au Comité des prévisions et de la politique budgétaires	109(1)	57
Renvoi au Comité des subsides	108	57
Comités		
Membres seulement	102	51
Exception, ministre parrain	102(2)	53
Comités de la Chambre		
Application du Règlement, exceptions	79	46
	88	48

Subject	Rule	Page
Motions *(continued)*		
Government motion re estimates	109(1)	57
Presentation, timing of	106(1)	56
Referral to Committee of Supply	108	57
Referral to Estimates and Fiscal Policy Committee	109(1)	57
Closing of debate	61	40
Committal of Bill	70	43
Committee		
Members only	102(1)	52
Exception, sponsoring Minister	102(2)	53
Committees of the House Exemptions from Standing Rules	79	46
	88	48
Contrary to rules or privileges	15	8
Emergency debate, adjournment	45(1-2)	31
	45(3-8)	32
	45(9-13)	35
	46	36
Extension of sitting	34(1)	18
Introduction of Bill	42(1)	25
Naming of Member	21	10
No requirement for adjournment in case of grave disorder	22	10
Notice	65(1)	41
Absent Member	65(3)	41
Exemptions	66	42
Written copy	65(2)	41
Previous question	69	43
Privilege	9(2)	3
Conditions	9(3)	3

Objet	Disp.	Page
Motions *(suite)*		
Comités permanents, constitution	89	48
Conditions pour le débat	67(1)	43
Débat d'urgence, ajournement	45(1-2)	31
	45(3-8)	32
	45(9-13)	35
	46	36
Décision du président de l'Assemblée ou du comité	62(1)	40
Dépôt d'un projet de loi	42(1)	25
Désignation nominative	21	10
Dispense pour ajournement en cas de désordre grave	22	10
Élection à la présidence, interdiction	11(4)	4
Irrecevabilité	15	8
Présentation par écrit	67(1)	43
Privilège	9(2)	3
Recevabilité	9(3)	3
Prolongement de séance	34(1)	18
Qu'un député « soit maintenant entendu » ou qu'il « ait maintenant la parole »	58	39
Que le président quitte le fauteuil	86	47
Question préalable	69	43
Renvoi d'un projet de loi	70	43
Retrait	68	43
Personnes étrangères		
Admises dans les tribunes	23(1)	11
Définition	1	1
Inconduite	23(5)	11
Ordre d'évacuation	23(2)	11
Suspension des travaux	23(3)	11
Tribune des journalistes	23(4)	11

Subject	Rule	Page
Motions *(continued)*		
Seconded and put from Chair before debate	67(1)	43
Speaker's election, motions not allowed	11(4)	4
Speaker's or Chair's decision	62(1)	40
Standing Committees, appointment	89	48
That Member "be now heard" or "do now speak"	58	39
That the Chair leaves the Chair	86	47
Third reading of Private Bills	121	62
Withdrawal	68	43
Written form	67(1)	43
Naming		
Procedure	21	10
Reason	20(1)	10
Notice		
Absent Member	65(3)	41
Cases where no requirement		
Amendment to a question	66(*a*)	42
Adjournment	66(*g*)	42
Committal of a Bill or question	66(*b*)	42
Concurrence in reports	66(*i*-*k*)	42
Postponement of a question	66(*i*)	42
Previous question	66(*d*)	42
Reading of a Bill	66(*f*)	42
Reading of Orders of the Day	66(*i*)	42
Time of meeting	66(*h*)	42
Publication by Clerk	65(4)	41
Speaker's election, withdrawal	11(8)(*a*)	5
Two days written notice		
Address	65(1)	41

Objet	Disp.	Page
Pétitions		
Affaire courante	35	19
Authentification par le sceau de la corporation	36(5)	20
Forme et langue	36(4)	20
Interdiction de débattre	36(6)	20
Présentation	36(1)	20
Réponse du gouvernement dans les deux semaines de la présentation	36(7)	20
Responsabilité	36(3)	20
Teneur	36(2)	20
Préambules		
Projets de loi, étude en comité	84	47
Première lecture		
Forme du projet de loi	71	44
Motion sans débat	42(1)	25
Ordre de deuxième lecture.	42(2)	25
Projet de loi d'intérêt privé.	114(1)	61
Présidence des comités permanents et des comités spéciaux		
Décisions, appel au président de l'Assemblée	100.1(1)	51
	100.1(2)	51
	100.1(3)	52
Élection	99	51
Fonctions	100.1(1)	51
Notification des changements de la composition	103(2)	53
Signature des rapports	101(1)	52
Voix prépondérante	100	51

Subject	Rule	Page
Notice *(continued)*		
Alteration of Standing Rules	65(1)	41
Conditions	65(2)	41
Appointment of committee	65(1)	41
Resolution	65(1)	41
Officers of the House		
Leader of the Opposition	24	11
Premier	24	11
Speaker	24	11
Officers of the House, Permanent		
Chaplain	27	13
Clerk	24	11
Clerks Assistant	24	11
Responsibilities at close of session	28	13
Sergeant-at-Arms	24	11
Opposition Members' Business		
Debate, closing	44(9)	31
Debate, Member, time limit	44(8)	31
Debate, motion to adjourn out of order	44(10)	31
Debate, time limit	44(7)	31
Motion for returns	44(11)	32
Notice	35	19
	44(3)	30
	44(4)	30
	44(5)	30
Order for consideration	44(3)	30
Order of priority	44(2)	30
Precedence	44(1)	30
Revised	44(4)	30
Rotation	44(6)	31
Start time and date	44(1)	30
Parliamentary Agents (*see* **Agents, Parliamentary**)		

Objet	Disp.	Page
Présidence des comités pléniers		
Décisions, appel au président de l'Assemblée	80	46
Désignation nominative	20(1)	10
	21	10
Désordre grave	22	10
Dispense de lever la séance après étude de chaque projet de loi	82	46
Exclusion des votes et des débats	81	46
Expulsion d'un député	20(1)	10
Fonctions	80	46
Inconduite grave	20(1)	10
Personnes étrangères, évacuation	23(2)	11
Retrait de la parole à un député	19	9
Vice-présidents à titre de présidents des comités	16	8
Voix prépondérante	81	46
Président de l'Assemblée		
Absence	17-18	9
Appels émanant de comités	100.1(2)	51
	100.1(3)	52
Autorisation relative aux agents parlementaires	123(1)	63
Cas de désordre grave	20(1)	10
	22	10
Cas de digressions ou de répétitions	19	9
Constitution du quorum	33(1)	17
Décisions	6	2
	13,15	8
Décisions en dernier ressort	13	8
Désignation nominative d'un député	20(1)	10
	21	10
Dirigeant de la Chambre	24	11
Élection Administration	11(5)	5

Subject	Rule	Page
Pecuniary interest		
Disclosure	7	2
Voting out of order	8	3
Petitions		
Authentication, seal of corporation	36(5)	20
Contents	36(2)	20
Debate out of order	36(6)	20
Form and language	36(4)	20
Government response, two weeks	36(7)	20
Part of daily routine	35	19
Presentation	36(1)	20
Responsibility of Members	36(3)	20
Preambles (Bills)		
Consideration	84	47
Previous question		
Notice or seconder not required	69	43
Wording	69	43
Privilege, Question of		
During Speaker's election, out of order	11(6)	5
Immediate consideration	9(1)	3
Procedure	9(2)	3
Published or broadcast report	10	3
Referral to Standing Committee on Procedure, Privileges and Legislative Officers	9(2)	3
Speaker's decision on acceptance	9(3)	3

Objet	Disp.	Page
Président de l'Assemblée *(suite)*		
Affichage de la liste et distribution aux députés	11(8)*b*)	5
	11(8)*j*)	7
Ajournement ensuite	11(4)	4
Annonce du candidat élu	11(8)*g*)	6
	11(8)*m*)	7
Bulletins de vote	11(8)*e*)	6
	11(8)*f*)	6
Confiance non engagée	11(9)	7
Désistement après le premier tour	11(8)*l*)	7
Deux candidatures ou plus	11(8)*c*)	5
Élimination de candidatures	11(8)*h*)	6
Exclusion des motions	11(4)	4
Exclusion des questions de privilège	11(6)	5
Exclusion des rappels au Règlement	11(6)	5
Exclusion du débat	11(7)	5
Inéligibilité des chefs de parti	11(3)	4
Inéligibilité des ministres	11(3)	4
Interdiction d'interrompre	11(1)	4
Nom du candidat choisi, inscription sur le bulletin de vote	11(8)*d*)	6
Partage	11(8)*i*)	6
Priorité	11(4)	4
Scrutin	11(8)	5
Une seule candidature après un tour	11(8)*m*)	7
Vacance de la charge	11(2)	4
Exclusion des débats	14	8

Subject	Rule	Page
Questions		
Oral		
Addressed to Ministers of the Crown	41(1)	23
Answer, options	41(3)	24
Argument or opinion out of order	41(2)	24
Supplementary	41(5)	24
Taken as notice	41(6)	24
Time limit, item	41(1)	23
Time limit, Member	41(4)	24
Urgency	41(1)	23
Written		
Argument or opinion out of order	37	21
Order and Notice Paper	37	21
Printing in Journal of Debates	38	21
Sessional paper	38	21
Tabling of reply	38	21
Quorum		
Committee	96(1)	50
Conditions	96(2)	50
House	33(1)	17
Lacking, adjournment	33(2)	17
Recording of time and names	33(3)	17
Sitting without, for Lieutenant-Governor	33(4)	17
Recorded divisions (*see* **Votes**)		

Objet	Disp.	Page
Président de l'Assemblée *(suite)*		
Fonctions		
Accueil du lieutenant-gouverneur	33(4)	17
Avis relatif à la clôture du débat	61	40
Décisions quant aux « oui » et aux « non »	62(1)	40
Décisions sur les débats d'urgence	45(3)	34
	45(5-8)	34
Motion d'adresse en réponse au discours du trône	105(3)	55
Nominations	25(3), 27	13
Ordre et décorum	13	8
Personnes étrangères	23(1-5)	11
Place laissée pour Comité des subsides ou Comité plénier	63	41
Président du Comité d'administration de l'Assemblée législative	104(1)	53
Questions orales	41(1)	23
Rappels à l'ordre	19	9
Voix prépondérante	14	8
Votes par appel nominal	62(2)	40
Greffier		
Administration de l'élection	11(5)	5
Annonce du candidat élu	11(8)*g*)	6
	11(8)*m*)	7
Bulletins, dépouillement et destruction	11(8)*f*)	6
Bulletins, distribution	11(8)*c*)	5
Interdiction d'interrompre	52-53	38

Subject	Rule	Page
Reports		
Auditor General	93	50
Committee		
As determined by majority	101(2)	52
Final reports, Select Committees	94	50
Format	101(1)	52
Presentation	35	19
Legislative Officers	91	49
Tabling	39	21
Second reading		
Appropriation Bill	42.3(1)	29
Before committal	74	44
Conditions	42(2)	25
Government Bill	42.1(1)	25
Notice	42.1(2)	25
	42.1(3)	26
Government Private Member	42.2(1)	27
Debate, time limit	42.2(2)	27
Notice not required	66(*f*)	42
Opposition Members' Public Bills	42.2(5)	28
Debate, time limit	44(7-9)	29
Printing before	42(2)	25
Private Bill	121	62
Same day readings, condition	75	44
Sergeant-at-Arms		
Custody or ejection of strangers	23(5)	11
Disorderly conduct of Member	20(1)	10
Duties	26	13
Mace	54	39
Permanent officer	24	11

Objet	Disp.	Page
Prévisions budgétaires		
Comité des subsides	108	57
Comité permanent des prévisions et de la politique budgétaires	109(1)	57
Étude limitée à 80 heures	109.1(1)	57
Fin du débat, vote	109.1(3)	58
Motion mise aux voix sur-le-champ	109(2)	57
Rétablissement	78.2	45
Privilège, Question de		
Communication publiée ou diffusée	10	3
Décision du président de l'Assemblée sur la motion	9(3)	3
Dix minutes	62(4)	40
Exclusion pendant l'élection à la présidence de l'Assemblée	11(6)	5
Procédure	9(2)	3
Renvoi au Comité permanent de la procédure, des privilèges et des hauts fonctionnaires de l'Assemblée	9(2)	3
Projets de loi (d'intérêt public et d'initiative ministérielle, d'intérêt public et d'initiative parlementaire)		
Attestation	76	44
Crédits	107	57
Dépôt, explications	42(1)	25
Deuxième lecture avant renvoi ou amendement	74	44
Dispense d'avis pour lecture	66*f*)	42
Dispense d'avis pour renvoi	66*b*)	42
Étude en Comité plénier	83	46
	84	47
	87	47

Subject	Rule	Page
Sessional papers		
Replies to written questions	38	21
Sitting of the House		
Adjournment Members seated	56	39
Conduct of strangers	23(5)	11
Decorum	13	8
Meeting time	29	14
Motion to extend	34(1)	18
Quorum	33(1)	17
Speaker		
Absence	17-18	9
Authority re parliamentary agent	123(1)	63
Calling Member to order	19	9
Chair of Legislative Administration Committee	104(1)	53
Clerk		
Administration of election process	11(5)	5
Announcement of candidate elected	11(8)(*g*)	6
	11(8)(*m*)	7
Ballot papers, count and destruction	11(8)(*f*)	6
Ballot papers, distribution	11(8)(*i*)	5
List of candidates, distribution	11(8)(*b*)	5
Debate, not part of	14	8
Deciding vote	14	8
Decisions not appealable	13	8

Objet	Disp.	Page
Projets de loi (d'intérêt public et d'initiative ministérielle, d'intérêt public et d'initiative parlementaire) *(suite)*		
Exigences relatives à la deuxième lecture, distribution	42(2)	25
Forme	71	44
Inscription au Feuilleton	82-83	46
Lectures le même jour	75	44
Lectures, trois distinctes en des jours différents	72	44
Motion portant renvoi à un comité	70	43
Réimpression après amendement	78	44
Projets de loi d'initiative ministérielle		
Définition	1	2
Deuxième lecture	42.1(1)	25
Deuxième lecture, avis	42.1(2)	25
	42.1(3)	26
Renvoi	42.1(4)	26
	42.1(5)	26
Troisième lecture	42.1(6)	26
Projets de loi d'intérêt privé		
Attestation par le greffier	114(1)	61
Défaut d'attester	114(2)	61
Avant-projet transmis au sous-ministre de la Justice	112(3)	60
Avis de l'étude en comité, affichage	116	61
Avis de l'intention de demander l'édiction, publication	111	60
Comité	89*f*)	48
Comparution de témoins	117	62
Définition	1	1
Droits à payer	110(1)	59

Subject	Rule	Page
Speaker *(continued)*		
Duties		
Appointments	25(3)	13
	27	13
Closing of debate	61	40
Decision on emergency debates	45(3)	34
	45(5-8)	34
Decision on "yeas" and "nays"	62(1)	40
Motion for Address in Reply to the Speech from the Throne	105(3)	55
Order and decorum	13	8
Recorded divisions	62(2)	40
	62(4)	40
Strangers	23(1-5)	11
Election		
Adjournment after	11(4)	4
Administration	11(5)	5
Ballot papers	11(8)(*i*)	6
	11(8)(*f*)	6
Balloting procedure	11(8)	5
Confidence not in question	11(9)	7
Debate out of order	11(7)	5
Elimination of candidates	11(8)(*h*)	6
Equality of votes	11(8)(*i*)	6
First order of business	11(1)	4
Ineligibility of Ministers of the Crown	11(3)	4
Ineligibility of party leaders	11(3)	4
Interruptions out of order	11(1)	4
Motions out of order	11(4)	4
One remaining candidate	11(8)(*m*)	7
Points of order prohibited	11(6)	5
Precedence	11(4)	4

Objet	Disp.	Page
Projets de loi d'intérêt privé *(suite)*		
Constitution en corporation ou modification de charte	110(3)	59
Montant double	110(2)	59
Preneur	110(5)	60
Remboursement	110(4)	59
Étude décidée par le leader parlementaire du gouvernement	43	29
Étude pendant les affaires émanant du gouvernement	120	62
Exclusion des ministres comme parrains	114(1)	61
Imprimeur de la Reine	113	61
Première lecture, motion	114(1)	61
Rapport du comité	118	62
Réimpression et frais	119	62
Remise d'une copie certifiée conforme de la loi	122	62
Renvoi au comité après la première lecture	115	61
Texte de l'avant-projet dans les deux langues officielles	112(1)	60
Troisième lecture séance tenante, sauf objection	121	62
Projets de loi d'intérêt public		
Définition	1	1
Égalité des votes	11(8)*i*)	6
Interdit de révéler le nombre des voix recueillies	11(8)*f*)	6
Procédure de scrutin	11(8)	5
Projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire		
Débat, limites de temps	42.2(2)	27
Deuxième lecture	42.2(1)	27

Subject	Rule	Page
Speaker *(continued)*		
Printing of candidate's name on ballot paper	11(8)(*d*)	6
Questions of privilege out of order	11(6)	5
Successful candidate, announcement	11(8)(*g*)	6
	11(8)(*m*)	7
Two or more candidates	11(8)(*i*)	5
Vacancy	11(2)	4
Withdrawal after first ballot	11(8)(*l*)	7
Expulsion of Member	20(1)	10
In case of grave disorder	22	10
In case of irrelevance or repetition	19	9
Inclusion in quorum	33(1)	17
Interruptions out of order	52-53	38
Leaving Chair for Committee of Supply or Committee of the Whole	63	41
Naming a Member	20(1)	10
	21	10
Officer of the House	24	11
Oral questions	41(1)	23
Resolves appeals from committees	100.1(2)	51
	100.1(3)	52
Rulings	6	2
	13, 15	8
Statements of condolence and congratulation		
Time limit, item	35.4(1)	20
Time limit, Member	35.4(2)	20

Objet	Disp.	Page
Projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire *(suite)*		
Étude en comité	42.2(3)	27
Inscription au Feuilleton	42.2(1)	27
Motions		
Appel décidé par le leader parlementaire du gouvernement	44.1(1)	32
Débat, limites de temps	44.1(4)	33
Exception, leader parlementaire du gouvernement	44.1(5)	33
Même objet qu'une motion de l'opposition	44.1(2)	32
Troisième lecture	44.1(4)	33
Projets de loi de crédits		
Deuxième et troisième lectures, débat, limite	42.3(2)	29
Deuxième et troisième lectures, motions	42.3(1)	29
Exception, *Loi sur l'administration financière*	42.3(3)	29
Première lecture	42.3(1)	29
Recommandation du lieutenant-gouverneur	107	57
Question de privilège (*voir* **Privilège, Question de**)		
Question préalable		
Dispense d'avis et de comotionnaire	69	43
Formulation	69	43
Questions		
Écrites		
Dépôt des réponses	38	21
Document parlementaire	38	21
Exclusion des arguments ou opinions	37	21

Subject	Rule	Page
Strangers		
Admitted to gallery	23(1)	11
Definition	1	1
Misconduct	23(5)	11
Ordered to withdraw	23(2)	11
Press gallery	23(4)	11
Suspension of House business	23(3)	11
Tabling of documents, reports		
Procedure	39	21
Record entered in Journal	39	21
Third reading		
Appropriation Bill	42.3(1)	29
Debate	42.3(2)	29
Government Bill	42.1(6)	26
Government Private Member	42.2(4)	28
Debate, time limit	42.2(2)	27
Opposition Members' Public Bills	42.2(8)	28
Debate, time limit	44(7.9)	29
Private Bill	121	62
Time limits		
Debate (40 min.), with exceptions	59	39
Debate on amendment to motion of concurrence in committee report (60 min.)	78.1	44
	78.2	45
Member (10 min.)	78.1	44
	78.2	45
Government House Leader sponsor of Government Private Member's Bill	42.2(2.1)	27

Objet	Disp.	Page
Questions *(suite)*		
Inscription au Feuilleton	37	21
Journal des débats	38	21
Orales		
Destinataires : ministres	41(1)	23
Exclusion des arguments ou opinions	41(2)	24
Limite de temps, député	41(4)	24
Limite de temps, période	41(1)	23
Réponses, options	41(3)	24
Supplémentaires	41(5)	24
Urgence du sujet	41(1)	23
Quorum		
Chambre		
Absence, ajournement	33(2)	17
Consignation de l'heure et du nom des députés	33(3)	17
Constitution	33(1)	17
Dispense, accueil du lieutenant-gouverneur	33(4)	17
Comité		
Conditions	96(2)	50
Constitution	96(1)	50
Rapports		
Dépôt	39	21
Hauts fonctionnaires de l'Assemblée	91	49
Rapports de comités		
Forme	101(1)	52
Opinion de la majorité	101(2)	52
Présentation	35	19
Rapports finals des comités spéciaux	94	50
Vérificateur général	93	50

Subject	Rule	Page
Time limits *(continued)*		
Introduction of guests		
Item (10 min.)	35.2(1)	19
Member (60 sec.)	35.2(2)	19
Motion to adjourn for emergency debate (15 min.)	45(12)	35
Opposition Members'		
Business (120 min.)	44(7)	31
Member (15 min.)	44(8)	31
Proposer (20 min.)	44(8)	31
Reply (10 min.)	44(8)	31
Oral questions (30 min.)	41(1)	23
Member (60 sec.)	41(4)	24
Recorded votes (10 min.)	62(4)	40
Statements of condolence and congratulation		
(10 min.)	30(1.3)	14
Member (60 sec.)	30(1.2)	14
Statements by Members		
(10 min.)	40.1(2)	23
Member (60 sec.)	40.1(1)	23
Votes		
Chair's decision	62(1)	40
Committee		
Chair does not vote	81	46
Exception for deciding vote	81	46
	100	51
Member	102(1)	52
Ministerial rights	102(2)	53
Quorum	96	49
Recorded votes	100	51
Recorded divisions	62(1-5)	40
Speaker does not vote	14	8
Exception for deciding vote	14	8
Speaker's election, equality of votes	11(8)(*i*)	6

Objet	Disp.	Page
Renvois à un comité		
Projets de loi, dispense d'avis pour renvoi	66*b*)	42
Projets de loi d'initiative ministérielle	42.1(4)	26
Projets de loi d'initiative parlementaire, opposition	42.2(6)	28
Projets de loi d'initiative parlementaire, parti ministériel	42.2(3)	27
Projets de loi d'intérêt privé, après première lecture.	115	61
Projets de loi d'intérêt public, après deuxième lecture	74	44
Projets de loi crédits, aucun renvoi	42.3(1)	29
Séances de la Chambre		
Conduite des personnes étrangères	23(5)	11
Décorum	13	8
Horaire	29	14
Levée de la séance	56	39
Députés à leur place	56	39
Motion, prolongation de séance	34(1)	18
Quorum	33(1)	17
Sergent d'armes		
Fonctionnaire permanent	24	11
Fonctions	26	13
Inconduite d'un député	20(1)	10
Masse	54	39
Mise sous garde ou expulsion de personnes étrangères	23(5)	11

Subject	Rule	Page

Objet	Disp.	Page
Travaux de la Chambre		
Affaires courantes	35	1
Élection du président de l'Assemblée, priorité	11(1)	4
Interdiction de perturber les travaux en se livrant à des entretiens particuliers ou autrement	57	3
Interruption à l'heure de la levée de séance	30(1)	1
	42.3(2)	2
Prière au préalable	27	1
Suspension pour évacuation des personnes étrangères	23(3)	1
Troisième lecture		
Projets de loi d'intérêt privé	121	62
Projets de loi d'intérêt public et d'initiative ministérielle	42.1(6)	26
Projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire (opposition)	42.2(8)	28
Débat, limites de temps	44(7-9)	29
Projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire (parti ministériel)	42.2(4)	28
Débat, limites de temps	42.2(2)	27
Projets de loi de crédits	42.3(1)	29
Débat	42.3(2)	29
Vice-présidents de l'Assemblée		
Comité d'administration de l'Assemblée législative	104(1)	53
Élection	12	7
Fonctions en cas d'empêchement du président de l'Assemblée	17-18	9
Présidents des comités pléniers	16	8

Subject	Rule	Page

Objet	Disp.	Page
Votes		
Décision de la présidence	62(1)	4
Élection à la présidence de l'Assemblée, partage	11(8)*i*)	6
En comité		
Député non membre d'un comité	102(1)	52
Exception en cas de partage	81	46
	100	51
Ministre peut voter, proposer des motions et compter aux fins du quorum	102(2)	53
Nécessité du quorum	96(2)	50
Présidence, exclusion des votes	81	46
Votes par appel nominal	100	51
Président de l'Assemblée, exclusion des votes	14	8
Exception en cas de partage	14	8
Votes par appel nominal	62(1-3)	40
Condition	62(2)	40
Interdiction de débattre	62(3)	40
Période d'attente (10 min.)	62(4)	40
Report	62(5)	40

Votes par appel nominal (*voir* **Votes**)